

Hallituksen esitys Eduskunnalle voimassaoloajaltaan pidentyn vuoden 1976 kansainvälisen kahvisopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

## ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi vuoden 1976 kansainvälisen kahvisopimuksen pidentämisen yhdellä vuodella. Kansainvälinen kahvineuvosto on sopimuksen sille antaman oikeutuksen nojalla päättänyt sopimuksen voimassaoloajan pidentämisestä sanotunpituisella ajalla.

Suomi on antanut ilmoituksen sopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta 28 päivänä syyskuuta 1982. Ilmoitus pidentymisen lopullisesta hyväksymisestä tulee tehdä maaliskuun 31 päi-

vään mennessä 1983. Sopimuksen voimassaoloajan pidentymis on kansainvälisesti tullut voimaan 1 päivänä lokakuuta 1982.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä sekä kahvin tuonin säännöstelystä sopimuksen perusteella. Laki on tarkoitus saattaa voimaan samana ajankohtana kuin sopimus tulee Suomen osalta lopullisesti voimaan.

## YLEISPERUSTELUT

### 1. Nykyinen tilanne ja asian valmistelu

#### 1.1. Suomen perushyödykepolitiikka

Maailman perushyödykemarkkinoiden vakauttamisesta ja kehitysmaiden edut huomioonottavasta lähestymistavasta perushyödykemyksiin on muodostunut tärkeä osatekijä Yhdistyneiden Kansakuntien (YK) puiteissa uudesta kansainvälisestä talousjärjestyksestä käydyissä neuvotteluissa, ja se heijastuu kysymyksestä 1970-luvun puolivälissä muotoilluissa päätöslauselmissa. YK:n kauppaja kehityskonferenssin (UNCTAD) IV yleiskonferenssissa Nairobissa 1976 päätettiin aloittaa neuvottelut kahdeksatoista perushyödykettä koskevista sopimuksista tai muista järjestelyistä. Kahvi on

maailmankaupassa näistä perushyödykkeistä volyymiltaan suurin.

Näillä toimenpiteillä pyritään muun muassa tasoittamaan kyseisten hyödykkeiden hintatason voimakkaita vaihteluita sekä samalla auttamaan kehitysmaiden taloudellista kasvua ja teollistamista.

Kahvin hintatason vakaisuus on omiaan pitkällä aikavälillä myötävaikuttamaan kahvin saatavuuden turvaamiseen. Pienenä teollistuneena kuluttajamaana Suomi näkee kuluttajien ja tuottajien välisen yhteistyön kannaltaan parhaaksi takeeksi perushyödykemarkkinoiden vakaudelle ja on mukana kaikissa voimassa olevissa perushyödykesopimuksissa.

Suomi on ollut osapuolena sekä vuoden 1962, 1968 että 1976 kansainvälisissä kahvisopimuksissa, jotka tehtiin jo ennen integroidun

perushyödykejärjestelmän luomista. Kahvineuvosto hyväksyi 25 päivänä syyskuuta 1981 päätöslauselman, jolla vuoden 1976 sopimuksen voimassaoloaika pidennettiin yhdellä vuodella 30 päivään syyskuuta 1983. Yleislinjansa ja sopimuksen pidentämistä puoltavien lausuntojen mukaisesti Suomi on ilmoittanut 28 päivänä syyskuuta 1982 Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille soveltavansa sopimusta väliaikaisesti. Sopimuksen pidentämisestä on saatu lausunnot valtiovarainministeriöltä, kauppa- ja teollisuusministeriöltä sekä Elintarviketeollisuusliitolta. Lausunnoissa puolletaan sopimuksen pidentämistä.

## 1.2. Vuoden 1976 kahvisopimuksen toimivuus

Vuoden 1976 kahvisopimus antaa kansainväliselle kahvineuvostolle aiempaan sopimukseen verrattuna suuremman itsenäisen päätösvallan sovellettaessa sopimuksen tärkeimpiäkin taloudellisia lausekkeitä, kuten vientikiintiöiden ja hintarajojen määrittämistä. Tämä järjestely antaa mahdollisuuden sopimuksen mukaisen koneiston joustavaan sopeuttamiseen markkinatilanteen vaihteluiden mukaisesti.

Sopimuksen voimassaoloaikana ovat kahvin hinnat vaihdelleet voimakkaasti. Hinnat kohosivat jyrkästi Brasilian kahviviljelmistä vuonna 1975 kohdanneiden hallavahinkojen vuoksi saavuttaen huippunsa huhtikuussa 1977, jolloin kahvin osoitinhinnan kuukausittainen keskiarvo oli 3,14 Yhdysvaltain dolloria paunalta (0,454 kg). Tämän jälkeen kahvin ostohinta laski olleen alimmillaan vuoden 1979 alussa, jolloin se oli enää 1,29 dollaria paunalta. Brasilian satotilanteen epävarmuustekijät aiheuttivat jälleen hinnan nousun vuoden 1979 kesällä aina 1,90 dollariin paunalta. Hinta pysytteli alkuvuoden 1980 välillä 1,60—1,80 dollaria paunalta, mutta alkoi sitten laskea vajoten kesällä 1981 alle yhden dollarin, mistä hinta on noussut nykyiseen 1,20 dollariin paunalta.

Sopimuksen alkuvuosien korkea hinta johti kulutuksen voimakkaaseen supistumiseen, ja kun hintojen ollessa korkealla ei tuotantoa tarvinnut säännöstellä, oli kulutuksen lisääminen etusijalla kansainvälisen kahvijärjestön toiminnassa näinä vuosina. Kahvin tuotannon lisääntyminen johti hintojen laskuun, ja vuoden 1980 lokakuussa kansainvälinen kahvineuvosto päätti saattaa voimaan vientikiintiöt 1 päivästä loka-kuuta 1980. Globaalikiintiöiden suuruudeksi

kahvivuodelle 1980/81 sovittiin 57,37 miljoonaa sakkia, ja kiintiöiden supistamisen tai lisäämisen hintarajoiksi päätettiin 1,35—1,50 dollaria paunalta. Kahvin markkinatilanteen mukaisesti alennettiin kahvivuoden 1981/82 globaalikiintiötä 56 miljoonaan sakkiiin ja hintarajoja vastaavasti 1,20—1,40 dollariin paunalta. Kiintiö- ja hintarajajärjestelmä on toiminut sen käyttöönoton jälkeen verrattain hyvin. Kiintiöiden supistuksilla on kahvin osoitinhinta saatu pysymään suurimman osan ajasta hintarajojen sisäpuolella, ja vastaavasti kiintiötä on nostettu hintojen kohotessa.

Kiintiö- ja hintarajajärjestelmän ohella on kansainvälinen kahvijärjestö soveltanut vuoden 1980 marraskuusta lähtien kontrollitoimia, joilla pyritään rajoittamaan kahvin vientiä ei-jäsenmaihin sekä kahvin tuontia ei-jäsenmaista.

Kansainvälinen kahvisopimus on melko pitkälle pystynyt vakauttamaan tuottajamaiden vientitulot. Kahvivuoden 1976/77 huipun jälkeen on kahvintuonnin arvoindeksi pysynyt jokseenkin muuttumattomana. Tämä on johtunut siitä, että viennin volyymin kasvu on kompensoinut hintojen laskun, ja näin vientitulot eivät ole vähentyneet. Kahvin vientitulojen vakauttaminen on kahvia tuottaville kehitykselle varsin tärkeää, sillä monen Latinalaisen Amerikan ja Afrikan maan talous on sidoksissa tästä yhdestä perushyödykkeestä saataviin tuloihin. Myös se, että kahvipensas alkaa tuottaa satoa vasta 4—5 vuoden kuluttua istuttamisesta, korostaa vakaiden markkinoiden merkitystä tuotannon suunnittelun pohjana.

## 1.3. Kahvi Suomen ulkomaankaupassa

Kansainvälisten tilastojen mukaan Suomen kahvinkulutus henkeä kohden on maailman korkein eli 12,5 kg vuodessa (vuosien 1976—80 keskimääräinen kulutus). Seuraavina ovat Ruotsi (11,2 kg) ja Tanska (10,9 kg). Todettakoon, että absoluuttisesti suurimman kuluttajan, Yhdysvaltain, kulutus henkeä kohden on vain 4,7 kg ja suurimman tuottajan, Brasilian, 2,8 kg. Suomi on maailman kahdenneksitoista tärkein kahvin tuontimaa ja edustaa noin kahta prosenttia koko kahvintuonnista.

Kahvin osuus Suomen ulkomaankaupassa lisääntyi voimakkaasti hintojen kohotessa vuosina 1976 ja 1977. Tällöin kahvin osuus tuonnista nousi 3,2 %:iin (1977), mistä se on vähitellen laskenut nykyiseen noin 1,5 %:iin huolimatta siitä, että tuodun kahvin määrä on lisää-

tyntyn. Vastaavasti on kahvin osuus kehitysmaatuonnista laskenut vuoden 1977 29 %:sta 13 %:iin vuonna 1981, ja kahvin osuus elintarviketuonnista on niin ikään laskenut vuoden 1977 42 %:sta 22 %:iin vuonna 1981. Raakakahvin tullia ei kannettu vuoden 1975 lokakuusta tammikuuhun 1981. Vähiten kehittyneistä maista (LLDC-maat) tapahtuva raakakahvin ja kahviuutteen tuonti (instant-kahvi) on kokonaan vapautettu tullista Suomen GSP-järjestelmän perusteella.

Kahvin tuontimäärät ovat heijastelleet hintakehitystä varsin voimakkaasti. Vuoden 1976 lähes 70 miljoonasta kilosta tuonti supistui vajaan 48 miljoonaan kiloon seuraavana vuonna. Tämän jälkeen tuonti jälleen kasvoi ylittäen 65 miljoonaa kiloa vuonna 1979. Kahvin tuonnin arvo on kuitenkin pienentynyt vuoteen 1977 verrattuna lukuun ottamatta vuotta 1980. Kahvin vähittäishinta nousi Suomessa muiden tuottajamaiden tavoin vuonna 1977 lähes kaksinkertaiseksi, mistä se on sittemmin laskenut vajaat 20 %.

Suomeen on tuotu kahvia vuoden 1976 kahvisopimuksen voimassaoloaikana seuraavat määrät:

Vuosi	Tuonnin määrä (1 000 kg)	Tuonnin arvo (1 000 mk)
1976	69 100	665 700
1977	47 900	974 300
1978	52 600	866 300
1979	65 600	893 700
1980	67 400	1 059 800
1981	61 000	789 400

Pääosa kahvin tuonnista Suomeen on ollut paahtamatonta kahvia (noin 98 %), joten

paahtetun kahvin ja kahvitiivisteiden tuonti on ollut varsin vähäistä.

Tärkein kahvin tuontimaa on ollut selvästi Kolumbia, josta on tuotu runsas kolmannes kahvista. Viime vuosien aikana on Brasilian osuus kasvanut runsaasta 10 %:sta yli 20 %:iin, samalla kun kahden tärkeimmän Väli-Amerikan kahvintuottajamaan, Costa Rican ja Guatemalan, osuus on vähentynyt (19 ja 16 %:sta vuonna 1977 13 ja 12 %:iin vuonna 1981). Kenian osuus on pysytellyt 7—8 %:n vaiheilla.

Suomen kahvin tuonti sopimuksen ulkopuolisista tuottajamaista on ollut erittäin vähäistä. Suomen sopimuksen 45 artiklan 1 kohdan mukainen tuonti ei-jäsenmaista, jota ei saa ylittää, on vain noin 220 tonnia.

## 2. Esityksen organisatoriset ja taloudelliset vaikutukset

Vuoden 1976 kansainvälisen kahvisopimuksen pidentäminen ei aiheuta tarvetta lisätä henkilöstöä valtionhallinnossa. Tehtävien hoito edellyttää kuitenkin tehokasta yhteistyötä viranomaisten, lähinnä ulkoasiainministeriön, kauppaja- ja teollisuusministeriön ja tullihallituksen, sekä kahvin tuojien kesken.

Suomen jäsenmaksuosuus kahvivuodelle 1981/82 (lokakuu—syyskuu) oli 174 717 markkaa.

Vuoden 1983 tulo- ja menoarvioesityksessä kauppaja- ja teollisuusministeriön pääluokassa on tarkoitukseen ehdotettu 215 000 markan määrärahaa.

## YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

### 1. Sopimuksen sisältö

Vuoden 1976 kansainvälinen kahvisopimus jakautuu kymmeneen lukuun seuraavasti:

- I luku — Päämäärät (1 ja 2 artikla);
- II luku — Määritelmät (3 artikla);
- III luku — Jäsenyys (4—7 artikla);
- IV luku — Organisaatio ja hallinto (8—22 artikla);
- V luku — Erioikeudet ja vapaudet (23 artikla);

- VI luku — Rahoitus (24—27 artikla);
- VII luku — Viennin ja tuonnin säännöstely (28—45 artikla);
- VIII luku — Muita taloudellisia määräyksiä (46—56 artikla);
- IX luku — Neuvottelut, erimielisyydet ja valitukset (57—58 artikla); ja
- X luku — Loppumääräykset (59—71 artikla).

Sopimuksen sisältöä on selvitetty yksityiskohtaisesti vuoden 1976 kansainvälisen kahvi-

sopimuksen hyväksymistä koskeneessa hallituksen esityksessä (n:o 102/1978). Sopimuksen sisältöä ei ole muutettu sopimuksen hyväksymisen jälkeen. Järjestön jäsenmäärä on kasvanut vuoden 1977 66:sta (42 viejäjäsenmaata ja 24 tuojajäsenmaata) 73:een (47 viejäjäsenmaata ja 26 tuojajäsenmaata).

## 2. Sopimuksen pidennyksen voimaantuloa koskevat määräykset

Vuoden 1976 sopimuksen 68 artiklan 3 kapaleen mukaisesti kansainvälinen kahvineuvosto voi päättää sopimuksen voimassaoloajan pidentämisestä. Sopimuspuolen, joka ei voimassaoloajaltaan pidennetyn sopimuksen voimaan tullessa ole ilmoittanut YK:n pääsihteerille hyväksyvänsä sopimuksen voimassaoloajan pidentämistä, katsotaan siitä päivästä lukien lakaneen olemasta sopimuksen osapuoli. Neuvosto hyväksyi 25 päivänä syyskuuta 1981 päätöslauselman n:o 318, jolla sopimuksen voimassaoloaikaa pidennetään yhdellä vuodella eli 30 päivään syyskuuta 1983. Tämän mukaan pidennetty kahvisopimus on voimassa sellaisten sopimuspuolten kesken, jotka ovat ilmoittaneet Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille 30 päivään syyskuuta 1982 mennessä hyväksyvänsä pidennyksen tai soveltavansa sitä väliaikaisesti edellyttäen, että nämä maat edustavat päätöslauselmassa määritellyjä viejä- ja tuojamaiden enemmistöjä.

Päätöslauselmaan kahvineuvosto asetti lisäksi edellytykseksi vuoden 1976 sopimuksen jatkamiselle, että 1 päivästä lokakuuta 1983 sovellettavaan uuteen kahvisopimukseen tehdyt muutosehdotukset on käsiteltävä neuvostossa ennen nykyisen sopimuksen voimassaoloajan päättymistä. Tämä edellytys täytettiin 25 päivänä syyskuuta 1982, jolloin uusi kahvisopimus vuosille 1983—89 hyväksyttiin neuvostossa.

Myöskin riittävä määrä viejä- ja tuojamaita ilmoitti määräaikaan mennessä hyväksyvänsä sopimuksen tai soveltavansa sitä väliaikaisesti, joten sopimuksen pidennys tuli kansainvälisesti voimaan 1 päivänä lokakuuta 1982. Suomi ilmoitti 28 päivänä syyskuuta 1982 YK:n pääsihteerille soveltavansa pidennettyä sopimusta 1 päivästä lokakuuta 1982 lukien. Väliaikainen

soveltaminen on voimassa enintään 31 päivään maaliskuuta 1983, mihin mennessä on tehtävä ilmoitus sopimuksen pidennyksen hyväksymisestä Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille, jollei kahvineuvosto myönnä määräaikaan pidennystä.

## 3. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus ja lainsäätämisjärjestys

Vuoden 1976 kansainvälisen kahvisopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä sekä kahvin tuonnin säännöstelystä sanotun sopimuksen perusteella annetun lain (723/78) soveltamisaika on sama kuin sopimuksenkin. Koska sopimuksen varsinainen voimassaoloaika on päätynyt 30 päivänä syyskuuta 1982 ja kun sopimuksen 45 artiklan määräys, jonka mukaan jäsenmaiden tulee rajoittaa ei-jäsenmaista tapahtuva vuotuinen kahvituontinsa artiklassa määrätyle tasolle, kuuluu lainsäädännön alaan, on eduskunnan hyväksyminen sopimuksen voimassaoloajan pidentämiselle tarpeen.

Suomen maksuosuuksien suorittamisesta aiheutuu Suomelle toistuvia kustannuksia, joten eduskunnan suostumus on myös tältä osin tarpeen.

Koska edellä mainittu vuoden 1976 kahvisopimuksen hyväksymistä koskeva laki sen sisältämien kahvin tuonnin säännöstelyä koskevien säännösten vuoksi oli käsiteltävä perustuslain säätämisyjärjestyksessä, olisi sopimuksen voimassaoloajan pidentämisestä koskeva lakiehdotus niin ikään käsiteltävä valtiopäiväjärjestyksen 67 §:n ja 69 §:n 1 momentissa säädetyllä tavalla.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

*että Eduskunta hyväksyisi ne voimassaoloajaltaan pidennetyn vuoden 1976 kansainvälisen kahvisopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.*

Koska sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi näin kuuluva lakiehdotus:

## Laki

voimassaoloajaltaan pidennetyn vuoden 1976 kahvisopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä sekä kahvin tuonnin säännöstelemisestä sanotun sopimuksen perusteella

Eduskunnan päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiopäiväjärjestyksen 67 §:ssä ja 69 §:n 1 momentissa määrättyllä tavalla, säädetään:

### 1 §

Kansainvälisen kahvineuvoston 25 päivänä syyskuuta 1981 tekemällä päätöksellä pidennetyn vuoden 1976 kansainvälisen kahvisopimuksen (SopS 48/78) määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

### 2 §

Asetuksella voidaan säännöstellä kahvin tuontia sillä tavoin kuin 1 §:ssä mainitun sopimuksen toteuttamiseksi on tarpeen.

### 3 §

Tämä lain nojalla annetuista säännöksistä, joiden antamiseen hallitusmuodon mukaan eduskunnan myötävaikutus on tarpeen, on viivytyksettä ilmoitettava eduskunnan puhemiehelle. Hänen on saatettava ne eduskunnan tietoon heti tai, jollei eduskunta ole koolla, niin pian kuin se on kokoontunut. Säännökset on kumottava, jos eduskunta niin päättää.

### 4 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

---

Helsingissä 6 päivänä toukokuuta 1983

**Tasavallan Presidentti**  
**MAUNO KOIVISTO**

Ministeri *Arne Berner*

(Suomennos)

VUODEN 1976 KANSAINVÄLINEN  
KAHVISOPIMUS

*Johdanto*

Tämän sopimuksen osapuolina olevat hallitukset,

jotka ovat selvillä kahvin erittäin suuresta merkityksestä useiden sellaisten maiden talouselämälle, joiden vientitulot sekä siten myös yhteiskunnallista ja taloudellista elämää koskevien kehitysohjelmien toteuttaminen ovat suuressa määrin riippuvaisia tästä perushyödykkeestä;

jotka katsovat, että läheinen kansainvälinen yhteistyö kahvikaupan alalla edistää kahvia tuottavien maiden taloudellista monipuolistumista ja kehittymistä sekä parantaa tuottajamaiden ja kuluttajamaiden välisiä poliittisia ja taloudellisia suhteita sekä lisää kahvin kulutusta;

jotka tunnustavat, että on toivottavaa välttää tuotannon ja kulutuksen välistä epätasapainoa, joka saattaisi aiheuttaa huomattavia, sekä tuottajille että kuluttajille vahingollisia hinnanvaihteluja;

jotka uskovat, että kansainvälisin toimenpitein voidaan edesauttaa tällaisen epätasapainon vaikutusten korjaamista ja riittävän tulo-tason varmistamista tuottajille kannattavilla hinnoilla;

jotka toteavat vuoden 1962 ja 1968 kansainvälisen kahvisopimuksen puitteissa tapahtuneesta toiminnasta saavutetut kansainvälisen yhteistyön edut;

ovat sopineet seuraavasta:

I LUKU

Päämäärät

1 artikla

Päämäärät

Tämän sopimuksen päämääränä on:

1. saavuttaa kohtuudenmukainen tasapaino tarjonnan ja kysynnän välillä maailmassa poh-

INTERNATIONAL COFFEE  
AGREEMENT 1976

*Preamble*

The Governments Party to this Agreement,

Recognising the exceptional importance of coffee to the economies of many countries which are largely dependent upon this commodity for their export earnings and thus for the continuation of their development programmes in the social and economic fields;

Considering that close international cooperation on trade in coffee will foster the economic diversification and development of coffee-producing countries, will improve the political and economic relations between producers and consumers and will provide for increasing consumption of coffee;

Recognising the desirability of avoiding disequilibrium between production and consumption which can give rise to pronounced fluctuations in prices harmful both to producers and to consumers;

Believing that international measures can assist in correcting the effects of such disequilibrium, as well as help to ensure an adequate level of earnings to producers through remunerative prices;

Noting the advantages derived from the international cooperation which resulted from the operation of the International Coffee Agreements 1962 and 1968;

Have agreed as follows:

CHAPTER I

Objectives

Article 1

*Objectives*

The objectives of this Agreement are:

1. to achieve a reasonable balance between world supply and demand on a basis which

jalta, joka takaa kahvin riittävän tarjonnan kuluttajille kohtuullisin hinnoin sekä kahvin markkinat tuottajille kannattavin hinnoin, ja joka edistää pitkäaikaista tasapainoa tuotannon ja kulutuksen välillä;

2. välttää liiallisia, sekä tuottajille että kuluttajille vahingollisia maailman kahvitarjonnan, varastojen ja hintojen vaihtelua;

3. myötävaikuttaa tuotantovoimien kehittämiseen sekä työllisyyden ja tulojen lisäämiseen ja ylläpitämiseen jäsenmaissa auttaen siten aikaansaamaan kohtuudenmukaiset palkat, korkeamman elintason ja paremmat työolosuhteet;

4. lisätä kahvia vievien maiden ostovoimaa pitämällä hinnat tämän artiklan 1 kappaleen määräysten mukaisina ja lisäämällä kulutusta;

5. edistää kahvin kulutuksen lisääntymistä kaikin mahdollisin keinoin; ja

6. ottaen huomioon kahvikaupan vaikutuksen teollisuustuotteiden markkinoiden taloudelliseen vakavuuteen, yleensäkin edistää maailman kahviongelmien liittyvää kansainvälistä yhteistyötä.

will assure adequate supplies of coffee at fair prices to consumers and markets for coffee at remunerative prices to producers and which will be conducive to long-term equilibrium between production and consumption;

2. to avoid excessive fluctuations in the levels of world supplies, stocks and prices which are harmful to both producers and consumers;

3. to contribute to the development of productive resources and to the promotion and maintenance of employment and income in Member countries, thereby helping to bring about fair wages, higher living standards and better working conditions;

4. to increase the purchasing power of coffee-exporting countries by keeping prices in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article and by increasing consumption;

5. to promote and increase the consumption of coffee by every possible means; and

6. in general, in recognition of the relationship of the trade in coffee to the economic stability of markets for industrial products, to further international cooperation in connection with world coffee problems.

## 2 artikla

### *Jäsenmaiden yleiset sitoumukset*

1. Jäsenmaat sitoutuvat harjoittamaan kaupapolitiikkaansa siten, että 1 artiklassa asetetut päämäärät voidaan saavuttaa. Lisäksi ne sitoutuvat saavuttamaan nämä päämäärät noudattamalla tarkoin tämän sopimuksen velvoitteita ja määräyksiä.

2. Jäsenmaat tunnustavat tarpeen omaksua hintapolitiikka, joka pitää hinnat tuottajien kannalta kohtuullisella tasolla, ja pyrkivät varmistamaan, etteivät kahvin kuluttajahinnat estäisi kahvin kulutuksen toivottavaa lisääntymistä.

3. Viejäjäsenmaat sitoutuvat pidättymään kaikista valtiollisista toimenpiteistä, jotka mahdollistaisivat kahvin myynnin ei-jäsenmaille kaupallisesti edullisemmilla ehdoilla kuin mitä ne ovat samanaikaisesti valmiit tarjoamaan tuojajäsenmaille ottaen huomioon yleisen kaupakäytännön.

## Article 2

### *General Undertakings by Members*

1. Members undertake to conduct their trade policy in such a way that the objectives set out in Article 1 may be attained. They further undertake to achieve these objectives by strict observance of the obligations and provisions of this Agreement.

2. Members recognise the need to adopt policies which will maintain prices at levels which will ensure adequate remuneration to producers and seek to ensure that prices of coffee to consumers will not hamper a desirable increase in consumption.

3. Exporting Members undertake not to adopt or maintain any governmental measures which would permit the sale of coffee to non-members on terms commercially more favourable than those which they are prepared to offer at the same time to importing Members, taking into account normal trade practices.

4. Neuvosto tarkastelee ajanjaksoittain 3 kappaleen määräysten noudattamista ja saattaa vaatia jäsenmaita antamaan asianmukaisia tietoja 53 artiklan määräysten mukaisesti.

5. Jäsenmaat ovat tietoisia, että alkuperätodistukset muodostavat elintärkeän tietolähteen kahvikaupan alalla. Kausina, jolloin kiintiöt eivät ole käytössä, on viejäjäsenmailla vastuu alkuperätodistusten asianmukaisesta käytöstä. Kuitenkin tuojajäsenmaiden tulee siitä huolimatta, etteivät ne kiintiöttömänä aikana ole velvollisia vaatimaan alkuperätodistusta kahvilähetyksistä, toimia yhteistyössä Kansainvälisen kahvijärjestön kanssa viejäjäsenmaista vastaanotettuja kahvilähetyksiä koskevien alkuperätodistusten keräämiseksi ja tarkastamiseksi, jotta kaikkien jäsenmaiden saatavissa olisi mahdollisimman paljon tietoaaineistoa.

4. The Council shall review periodically compliance with the provisions of paragraph 3 of this Article and may require Members to supply appropriate information in accordance with the provisions of Article 53.

5. Members recognise that Certificates of Origin are a vital source of information on the trade in coffee. During periods when quotas are suspended, the responsibility for ensuring the proper use of Certificates of Origin rests with exporting Members. However, importing Members, while under no obligation to demand that Certificates accompany consignments of coffee when quotas are not in effect, shall cooperate fully with the Organization in the collection and verification of Certificates relating to shipments of coffee received from exporting Member countries in order to ensure that the maximum information is available to all Members.

## II LUKU

### Määritelmät

#### 3 artikla

### *Määritelmät*

Tässä sopimuksessa:

1. "kahvi" tarkoittaa kahvipensaan papuja ja marjoja, olivatpa ne pergamenttikahvin, raakakahvin tai paahdetun kahvin muodossa, jolloin mukaan luetaan jauhettu kahvi, kofeiiniton kahvi sekä nestemäisessä tai kiinteässä muodossa oleva kahviuute. Nämä nimitykset merkitsevät seuraavaa:

a) "raakakahvi" tarkoittaa kaikkea paahtamatonta kahvia kuorettomina papuina;

b) "kuivatut kahvimarjat" tarkoittavat kahvipensaan kuivattuja hedelmiä; kuivattujen kahvimarjojen painomäärän ilmaisemiseksi vastaavasti raakakahvina kerrotaan kuivattujen kahvimarjojen nettopaino luvulla 0,50;

c) "pergamenttikahvi" tarkoittaa raakakahvia papuina, joista kuivaa kalvoa ei ole poistettu; pergamenttikahvin painomäärän ilmaisemiseksi vastaavasti raakakahvina kerrotaan pergamenttikahvin nettopaino luvulla 0,80;

## CHAPTER II

### Definitions

#### Article 3

### *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. "Coffee" means the beans and cherries of the coffee tree, whether parchment, green or roasted, and includes ground, decaffeinated, liquid and soluble coffee. These terms shall have the following meaning:

a) "green coffee" means all coffee in the naked bean form before roasting;

b) "dried coffee cherry" means the dried fruit of the coffee tree; to find the equivalent of dried coffee cherry to green coffee, multiply the net weight of the dried coffee cherry by 0.50;

c) "parchment coffee" means the green coffee bean contained in the parchment skin; to find the equivalent of parchment coffee to green coffee, multiply the net weight of the parchment coffee by 0.80;



d) ”paahdettu kahvi” tarkoittaa minkä asteiseksi paahdettua kahvia tahansa mukaan luetuna jauhettu kahvi; paahdetun kahvin painomäärän ilmaisemiseksi vastaavasti raakakahvina kerrotaan paahdetun kahvin nettopaino luvulla 1,19;

e) ”kofeiiniton kahvi” tarkoittaa raakakahvia, paahdettua kahvia tai kahviutetta, joista kofeiini on uuttamalla poistettu; kofeiinittoman kahvin painomäärän ilmaisemiseksi vastaavasti raakakahvina kerrotaan raakakahvin, paahdetun kahvin tai kahviutteen muodossa olevan kofeiinittoman kahvin nettopaino vastaavalla luvulla 1,00, 1,19 tai 3,00<sup>1)</sup>);

f) ”nestemäinen kahviuute” tarkoittaa vesiliukoista, paahdetusta kahvista saatua tiivistettä, joka on saatettu nestemäiseen muotoon; nestemäisen kahviutteen painomäärän ilmaisemiseksi vastaavasti raakakahvina kerrotaan nestemäisen kahviutteen sisältämän kuivan kahvitiivistein nettopaino luvulla 3,00<sup>1)</sup>);

g) ”kiinteä kahviuute” tarkoittaa kuivatussa muodossa olevaa vesiliukoista, paahdetusta kahvista saatua tiivistettä; kiinteän kahviutteen painomäärän ilmaisemiseksi vastaavasti raakakahvina kerrotaan kiinteän kahviutteen nettopaino luvulla 3,00<sup>1)</sup>).

2. ”Säkki” tarkoittaa 60 kilogrammaa eli 132,276 naulaa raakakahvia, ”tonni” tarkoittaa 1 000 kilogramman metrissä tonnia eli 2 204,6 naulaa ja ”naula” tarkoittaa 453,597 grammaa.

3. ”Kahvivuosi” tarkoittaa yhden vuoden pituista ajanjaksoa, joka alkaa 1 päivästä lokakuuta ja päättyy 30 päivänä syyskuuta.

4. ”Järjestö”, ”neuvosto” ja ”johtokunta” tarkoittaa vastaavasti Kansainvälistä kahvijärjestöä, kansainvälistä kahvineuvostoa ja toimeenpanevaa johtokuntaa.

5. ”Jäsenmaa” tarkoittaa sopimuspuolta mukaan luettuna 4 artiklan 3 kappaleessa mainittu hallitustenvälinen järjestö; määrättyä aluetta tai alueita, joiden jäsenyydestä on 5 artiklan mukaisesti tehty erillinen ilmoitus; tai kahta tai useampaa sopimuspuolta tai määrättyä aluetta, joista toinen tai molemmat osallistuvat järjestön toimintaan 6 tai 7 artiklan nojalla.

6. ”Viejäjäsenmaa” tai ”viejämaa” tarkoittaa vastaavasti jäsenmaata tai maata, joka on kah-

<sup>1)</sup> Neuvoston tulee tarkastella muuntolukua 3,00 ja se voi tarkistaa sitä kansainvälisesti tunnustettujen alan viranomaisten päätösten nojalla.

d) ”roasted coffee” means green coffee roasted to any degree and includes ground coffee; to find the equivalent of roasted coffee to green coffee, multiply the net weight of roasted coffee by 1.19;

e) ”decaffeinated coffee” means green, roasted or soluble coffee from which caffeine has been extracted; to find the equivalent of decaffeinated coffee to green coffee, multiply the net weight of the decaffeinated coffee in green, roasted or soluble form by 1.00, 1.19 or 3.00<sup>1)</sup> respectively;

f) ”liquid coffee” means the water-soluble solids derived from roasted coffee and put into liquid form; to find the equivalent of liquid to green coffee, multiply the net weight of the dried coffee solids contained in the liquid coffee by 3.00<sup>1)</sup>);

g) ”soluble coffee” means the dried water-soluble solids derived from roasted coffee; to find the equivalent of soluble coffee to green coffee, multiply the net weight of the soluble coffee by 3.00<sup>1)</sup>).

2. ”Bag” means 60 kilogrammes or 132.276 pounds of green coffee; ”tonne” means a metric tonne of 1 000 kilogrammes or 2,204.6 pounds; and ”pound” means 453.597 grammes.

3. ”Coffee year” means the period of one year, from 1 October through 30 September.

4. ”Organization”, ”Council” and ”Board” mean, respectively, the International Coffee Organization, the International Coffee Council and the Executive Board.

5. ”Member” means a Contracting Party, including an intergovernmental organization referred to in paragraph 3 of Article 4; a designated territory or territories in respect of which separate Membership has been declared under the provisions of Article 5; or two or more Contracting Parties or designated territories, or both, which participate in the Organization as a Member group under the provisions of Articles 6 or 7.

6. ”Exporting Member” or ”exporting country” means a Member or country, respect-

<sup>1)</sup> The conversion factor of 3.00 shall be reviewed and may be revised by the Council in the light of decisions taken by recognised international authorities.

vin nettoviejä, toisin sanoen jäsenmaata tai maata, jonka kahvinvienti ylittää tuonnin.

7. "Tuoajajäsenmaa" tai "tuoajamaa" tarkoittaa vastaavasti jäsenmaata tai maata, joka on kahvin nettotuojaja, toisin sanoen jäsenmaata tai maata, jonka kahvintuonti ylittää viennin.

8. "Tuottajajäsenmaa" tai "tuottajamaa" tarkoittaa vastaavasti jäsenmaata tai maata, joka viljelee kahvia kaupallisesti merkityksellisiä määriä.

9. "Jaettu yksinkertainen ääntenemmistö" tarkoittaa läsnä olevien äänestykseen osallistuvien viejäjäsenmaiden ääntenemmistöä sekä läsnä olevien äänestykseen osallistuvien tuoajajäsenmaiden ääntenemmistöä erikseen laskettuina.

10. "Jaettu kahden kolmasosan ääntenemmistö" tarkoittaa läsnä olevien äänestykseen osallistuvien viejäjäsenmaiden äänten kahden kolmasosan enemmistöä sekä läsnä olevien äänestykseen osallistuvien tuoajajäsenmaiden äänten kahden kolmasosan enemmistöä erikseen laskettuina.

11. "Voimaantulo" tarkoittaa sopimuksen väliaikaista tai lopullista voimaantulopäivää, milloin määräyksistä ei muuta johdu.

12. "Vientituotanto" tarkoittaa viejamaan koko kahvintuotantoa tietyssä kahvi- tai sato-vuonna vähennettynä kotimaan kulutukseen samana vuonna tarkoitettulla määrällä.

13. "Käytettävyyden vientiin" tarkoittaa viejamaan vientituotantoa tietyssä kahvivuonna lisättyinä aikaisempina vuosina kertyneillä varastoilla.

14. "Vientioikeus" tarkoittaa kahvin kokonaismäärää, jonka jäsenmaa on tämän sopimuksen eri määräysten mukaisesti oikeutettu viemään, lukuun ottamatta kuitenkaan vientiä, jota 44 artiklan määräysten mukaisesti ei vähennetä kiintiöistä.

15. "Vajaus" tarkoittaa viejäjäsenmaan vuosittaisen vientioikeuden ja tämän maan kyseisenä kahvivuonna kiintiömarkkinoille viemän kahvimäärän välistä erotusta.

ively, which is a net exporter of coffee; that is, a Member or country whose exports exceed its imports.

7. "Importing Member" or "importing country" means a Member or country, respectively, which is a net importer of coffee; that is, a Member or country whose imports exceed its exports.

8. "Producing Member" or "producing country" means a Member or country, respectively, which grows coffee in commercially significant quantities.

9. "Distributed simple majority vote" means a majority of the votes cast by exporting Members present and voting and a majority of the votes cast by importing Members present and voting, counted separately.

10. "Distributed two-thirds majority vote" means a two-thirds majority of the votes cast by exporting Members present and voting and a two-thirds majority of the votes cast by importing Members present and voting, counted separately.

11. "Entry into force" means, except as otherwise provided, the date on which this Agreement enters into force, whether provisionally or definitively.

12. "Exportable production" means the total production of coffee of an exporting country in a given coffee or crop year, less the amount destined for domestic consumption in the same year.

13. "Availability for export" means the exportable production of an exporting country in a given coffee year, plus accumulated stocks from previous years.

14. "Export entitlement" means the total quantity of coffee which a Member is authorised to export under the various provisions of this Agreement, but excluding exports which under the provisions of Article 44 are not charged to quotas.

15. "Shortfall" means the difference between the annual export entitlement of an exporting Member in a given coffee year and the amount of coffee which that Member has exported to quota markets in that coffee year.

## III LUKU

## Jäsenyys

## 4 artikla

*Järjestön jäsenyys*

1. Jokainen sopimuspuoli yhdessä niiden alueiden kanssa, joita tämä sopimus 64 artiklan 1 kappaleen nojalla on ulotettu koskemaan, muodostaa järjestön yhden jäsenmaan, ellei 5, 6 ja 7 artiklassa toisin määrätä.

2. Jäsenmaa voi neuvoston hyväksymillä ehdoilla muuttaa jäsenmaaluokkaansa.

3. Tässä sopimuksessa jokaisen viittauksen hallitukseen katsotaan sisältävän viittauksen Euroopan talousyhteisöön ja kaikkiin hallitustenvälisiin järjestöihin, joilla on vastaavanlaiset velvollisuudet kansainvälisten sopimusneuvottelujen, sopimusten solmimisen ja soveltamisen, erityisesti perushyödykesopimusten, osalta.

4. Tällaisella hallitustenvälisellä järjestöllä ei itsellään ole yhtään ääntä, mutta äänestettäessä asiasta, joka kuuluu sen toimivaltaan, on sillä oikeus käyttää jäsenvaltioidensa kaikkia ääniä yhdessä. Tällaisissa tapauksissa eivät kyseisen hallitustenvälisen järjestön jäsenvaltiot saa käyttää yksilöllistä äänioikeuttaan.

5. 16 artiklan 1 kappaleen määräykset eivät koske tällaista hallitustenvälistä järjestöä, mutta järjestö voi osallistua toimeenpanevan johtokunnan neuvotteluihin toimivaltaansa kuuluvissa asioissa. Äänestettäessä järjestön toimivaltaan kuuluvista asioista ja 19 artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä voi mikä tahansa sen jäsenvaltioista toimeenpaneavassa johtokunnassa pidettävässä äänestyksessä käyttää kaikkia kyseisten jäsenvaltioiden ääniä yhdessä.

## 5 artikla

*Erillinen jäsenyys nimettyjen alueiden osalta*

Jokainen sopimuspuoli, joka on kahvin nettuoja, voi 64 artiklan 2 kappaleen nojalla tehdä milloin tahansa asianmukaisen ilmoituksen,

## CHAPTER III

## Membership

## Article 4

*Membership in the Organization*

1. Each Contracting Party, together with those territories to which this Agreement is extended under the provisions of paragraph 1 of Article 64, shall constitute a single Member of the Organization, except as otherwise provided for under the provisions of Articles 5, 6 and 7.

2. A Member may change its category of Membership on such conditions as the Council may agree.

3. Any reference in this Agreement to a Government shall be construed as including a reference to the European Economic Community, or any intergovernmental organization having comparable responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements.

4. Such intergovernmental organization shall not itself have any votes but in the case of a vote on matters within its competence it shall be entitled to cast collectively the votes of its member States. In such cases, the member States of such intergovernmental organization shall not be entitled to exercise their individual voting rights.

5. The provisions of paragraph 1 of Article 16 shall not apply to such intergovernmental organization but it may participate in the discussions of the Executive Board on matters within its competence. In the case of a vote on matters within its competence, and notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 19, the votes which its member States are entitled to cast in the Executive Board may be cast collectively by any one of those member States.

## Article 5

*Separate Membership in Respect of Designated Territories*

Any Contracting Party which is a net importer of coffee may, at any time, by appropriate notification in accordance with the pro-

jonka mukaan se osallistuu järjestön toimintaan erillään joidenkin nimeämiensä alueiden osalta, joiden kansainvälisistä suhteista se on vastuussa, ja jotka alueet ovat kahvin nettoviejiä. Tällaisessa tapauksessa emämaa ja ne alueet, joita ei ole nimetty sanotulla tavalla, muodostavat yhden jäsenmaan, ja emämaan nimeämät alueet muodostavat erillisen jäsenmaan joko erikseen tai yhdessä ilmoituksen osoittamalla tavalla.

#### 6 artikla

##### *Järjestöön osallistuminen jäsenmaaryhmänä*

1. Vähintään kaksi sopimuspuolta, jotka ovat kahvin nettoviejiä, voi tekemällä asianmukaisen ilmoituksen neuvostolle ja Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille hyväksymis-, ratifioimis- tai liittymiskirjaansa tallettaessaan ilmoittaa osallistuvansa järjestöön jäsenmaaryhmänä. Alue, jonka tämä sopimus 64 artiklan 1 kappaleen nojalla on ulotettu käsittämään, voi muodostaa osan tällaisesta jäsenmaaryhmästä, mikäli sen kansainvälisistä suhteista vastuussa oleva hallitus on 64 artiklan 2 kappaleen nojalla tehnyt tältä osin asianmukaisen ilmoituksen. Tällaisten sopimuspuolten ja nimettyjen alueiden on täytettävä seuraavat ehdot:

a) niiden on ilmoitettava olevansa valmiit vastaamaan ryhmän velvoitteista sekä erillisenä jäsenmaana että ryhmänä;

b) niiden on edelleen annettava neuvostolle riittävä selvitys siitä:

i) että ryhmällä on yhteisen kahvipolitiikan toteuttamiseen tarvittava rakenne, ja että ne yhdessä ryhmän muiden osapuolten kanssa kykenevät täyttämään tästä sopimuksesta johtuvat velvoitteensa; sekä

ii) että ne on tunnustettu ryhmäksi aikaisemmassa kansainvälisessä kahvisopimuksessa; tai

iii) että niillä on yhteinen tai yhtenäistetty kahvia koskeva kauppa- ja talouspolitiikka sekä yhtenäistetty raha- ja finanssipolitiikka sekä tämän politiikan harjoittamiseen tarvittavat toimet, jotta neuvosto voisi vakuuttautua siitä, että jäsenmaaryhmä pystyy täyttämään ryhmän velvollisuudet.

visions of paragraph 2 of Article 64, declare that it is participating in the Organization separately with respect to any of the territories for whose international relations it is responsible, which are net exporters of coffee and which it designates. In such case, the metropolitan territory and its non-designated territories will have a single Membership, and its designated territories, either individually or collectively as the notification indicates, will have separate Membership.

#### Article 6

##### *Group Membership upon Joining the Organization*

1. Two or more Contracting Parties which are net exporters of coffee may, by appropriate notification to the Council and to the Secretary-General of the United Nations at the time of deposit of their respective instruments of approval, ratification, acceptance or accession, declare that they are joining the Organization as a Member group. A territory to which this Agreement has been extended under the provisions of paragraph 1 of Article 64 may constitute part of such Member group if the Government of the State responsible for its international relations has given appropriate notification thereof under the provisions of paragraph 2 of Article 64. Such Contracting Parties and designated territories must satisfy the following conditions:

a) they shall declare their willingness to accept responsibility for group obligations in an individual as well as a group capacity;

b) they shall subsequently provide satisfactory evidence to the Council that:

i) the group has the organization necessary to implement a common coffee policy and that they have the means of complying, together with the other parties to the group, with their obligations under this Agreement; and that either

ii) they have been recognised as a group in a previous international coffee agreement; or

iii) they have a common or coordinated commercial and economic policy in relation to coffee and a coordinated monetary and financial policy, as well as the organs necessary to implement such policies, so that the Council is satisfied that the Member group is able to comply with the group obligations involved.

2. Jäsenmaaryhmä katsotaan järjestön yhdeksi jäsenmaaksi, paitsi että jokainen ryhmän osapuoli katsotaan erilliseksi jäsenmaaksi kaikkiin niihin kysymyksiin nähden, jotka syntyvät seuraavien määräysten yhteydessä:

- a) IV luvun 11, 12 ja 20 artikla;
- b) VIII luvun 50 ja 51 artikla; ja
- c) X luvun 67 artikla.

3. Sopimuspuolten ja nimettyjen alueiden, jotka liittyvät jäsenmaaryhmäksi, on ilmoitettava, mikä hallitus tai järjestö edustaa niitä neuvostossa tämän sopimuksen alaisissa kysymyksissä, joita ei tarkoiteta tämän artiklan 2 kappaleessa.

4. Jäsenmaaryhmän äänestys oikeudet ovat seuraavat:

a) jäsenmaaryhmällä on sama määrä perusääniä kuin järjestöön erillisenä jäsenenä tulevalle jäsenmaalla. Nämä perusäänet ja niiden käyttöoikeus kuuluvat sille hallitukselle tai järjestölle, joka edustaa ryhmää; ja

b) milloin äänestetään tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitetuista kysymyksistä, jäsenmaaryhmän osapuolet saavat käyttää erikseen niille 13 artiklan 3 ja 4 kappaleen mukaan kuuluvat äänet ikään kuin jokainen olisi järjestön erillinen jäsenmaa, lukuun ottamatta kuitenkaan niitä perusääniä, jotka edelleen kuuluvat vain ryhmää edustavalle hallitukselle tai järjestölle.

5. Jokainen sopimuspuoli tai nimetty alue, joka on jäsenmaaryhmän osapuoli, voi erota tästä ryhmästä ja tulla erilliseksi jäsenmaaksi tekemällä tästä ilmoituksen neuvostolle. Tällainen eroaminen tulee voimaan neuvoston vastaanotettua ilmoituksen. Jos jäsenmaaryhmän jokin osapuoli eroaa sanotusta ryhmästä tai lakkaa osallistumasta järjestöön, voivat ryhmän jäljellä olevat osapuolet anoa neuvostolta ryhmän säilyttämistä; ryhmän olemassaolo jatkuu, ellei neuvosto hylkää anomusta. Jos jäsenmaaryhmä puretaan, tulee jokaisesta ryhmän entisestä osapuolesta erillinen jäsenmaa. Jäsenmaa, joka on lakannut olemasta ryhmän osapuoli, ei voi enää tämän sopimuksen voimaolon aikana jälleen tulla jonkin ryhmän osapuoleksi.

2. The Member group shall constitute a single Member of the Organization, except that each party to the group shall be treated as if it were a single Member in relation to matters arising under the following provisions:

- a) Articles 11, 12 and 20 of Chapter IV;
- b) Articles 50 and 51 of Chapter VIII; and
- c) Article 67 of Chapter X.

3. The Contracting Parties and designated territories joining as a Member group shall specify the Government or organization which will represent them in the Council on matters arising under this Agreement other than those specified in paragraph 2 of this Article.

4. The voting rights of the Member group shall be as follows:

a) the Member group shall have the same number of basic votes as a single Member country joining the Organization in an individual capacity. These basic votes shall be attributed to and cast by the Government or organization representing the group; and

b) in the event of a vote on any matters arising under the provisions of paragraph 2 of this Article, the parties to the Member group may cast separately the votes attributed to them under the provisions of paragraphs 3 and 4 of Article 13 as if each were an individual Member of the Organization, except for the basic votes, which shall remain attributable only to the Government or organization representing the group.

5. Any Contracting Party or designated territory which is a party to a Member group may, by notification to the Council, withdraw from that group and become a separate Member. Such withdrawal shall take effect upon receipt of the notification by the Council. If a party to a Member group withdraws from that group or ceases to participate in the Organization, the remaining parties to the group may apply to the Council to maintain the group; the group shall continue to exist unless the Council disapproves the application. If the Member group is dissolved, each former party to the group will become a separate Member. A Member which has ceased to be a party to a group may not, as long as this Agreement remains in force, again become a party to a group.

## 7 artikla

*Jälkeenpäin tapahtuva jäsenmaaryhmän perustaminen*

Vähintään kaksi viejäjäsenmaata voi milloin tahansa tämän sopimuksen voimaan tultua tehdä neuvostolle anomuksen jäsenmaaryhmän muodostamisesta. Neuvoston tulee hyväksyä anomus, mikäli se toteaa, että jäsenmaat ovat tehneet ilmoituksen ja esittäneet selvityksen, jotka täyttävät 6 artiklan 1 kappaleen vaatimukset. Kun anomus on hyväksytty, jäsenmaaryhmään sovelletaan sanotun artiklan 2, 3, 4 ja 5 kappaleen määräyksiä.

## IV LUKU

## Organisaatio ja hallinto

## 8 artikla

*Kansainvälisen kahvijärjestön päämaja ja rakenne*

1. Vuoden 1962 sopimuksella perustettu Kansainvälinen kahvijärjestö jatkaa toimintaansa tämän sopimuksen määräysten toteuttamiseksi ja sen toiminnan valvomiseksi.

2. Järjestön päämaja on Lontoossa, ellei neuvosto jaetulla kahden kolmasosan ääntenemmistöllä toisin päätä.

3. Järjestön toiminnasta huolehtivat kansainvälinen kahvineuvosto, toimeenpaneva johtokunta, toimeenpaneva johtaja sekä henkilökunta.

## 9 artikla

*Kansainvälisen kahvineuvoston koostumus*

1. Järjestön ylin toimielin on kansainvälinen kahvineuvosto, johon kuuluvat kaikki järjestön jäsenmaat.

2. Jokainen jäsenmaa nimeää neuvostoon yhden edustajan sekä tarvittaessa tälle yhden tai useamman varamiehen. Jäsenmaa voi myös nimetä edustajalleen tai tämän varamiehille yhden tai useamman neuvonantajan.

## Article 7

*Subsequent Group Membership*

Two or more exporting Members may, at any time after this Agreement has entered into force, apply to the Council to form a Member group. The Council shall approve the application if it finds that the Members have made a declaration and have provided satisfactory evidence in accordance with the requirements of paragraph 1 of Article 6. Upon such approval, the Member group shall be subject to the provisions of paragraphs 2, 3, 4 and 5 of that Article.

## CHAPTER IV

## Organization and Administration

## Article 8

*Seat and Structure of the International Coffee Organization*

1. The International Coffee Organization established under the 1962 Agreement shall continue in being to administer the provisions and supervise the operation of this Agreement.

2. The seat of the Organization shall be in London unless the Council by a distributed two-thirds majority vote decides otherwise.

3. The Organization shall function through the International Coffee Council, the Executive Board, the Executive Director and the staff.

## Article 9

*Composition of the International Coffee Council*

1. The highest authority of the Organization shall be the International Coffee Council, which shall consist of all the Members of the Organization.

2. Each Member shall appoint one representative on the Council and, if it so desires, one or more alternates. A Member may also designate one or more advisers to its representative or alternates.

## 10 artikla

*Neuvoston valtuudet ja tehtävät*

1. Kaikki tämän sopimuksen nimenomaan antamat valtuudet kuuluvat neuvostolle, jolla siten on valtuudet suorittaa tämän sopimuksen määräysten toteuttamiseksi tarvittavat tehtävät.

2. Neuvosto vahvistaa kahden kolmasosan ääntenemmistöllä tämän sopimuksen määräysten mukaiset ja sen toteuttamiseksi tarvittavat säännöt ja määräykset, mukaan luettuina omat menettelytapasääntönsä sekä järjestön taloudelliset ja henkilökuntamääräykset. Neuvosto voi menettelytapasääntöissään määrätä sen tavan, jonka mukaan se voi koontumatta ratkaista erityisiä kysymyksiä.

3. Neuvostolla tulee myös olla tarvittava kirjanpito tämän sopimuksen mukaisten tehtäviensä suorittamista varten sekä muuta aiheelliseksi katsomaansa kirjanpitoa.

## 11 artikla

*Neuvoston puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan valitseminen*

1. Neuvosto valitsee jokaiseksi kahvivuodeksi puheenjohtajan sekä ensimmäisen, toisen ja kolmannen varapuheenjohtajan.

2. Pääsääntöisesti puheenjohtaja ja ensimmäinen varapuheenjohtaja valitaan joko viejäjäsenmaiden edustajien tai tuojajäsenmaiden edustajien keskuudesta sekä toinen ja kolmas varapuheenjohtaja vastakkaisen jäsenmaaluokan edustajien piiristä. Nämä toimet kuuluvat vuorotellen kahvivuodeksi kerrallaan kummallekin jäsenmaaluokalle.

3. Puheenjohtajalla tai puheenjohtajana toimivalla varapuheenjohtajalla ei ole äänioikeutta. Tällöin hänen varamiehensä käyttää asianomaisen jäsenmaan äänioikeutta.

## 12 artikla

*Neuvoston istunnot*

Yleensä neuvosto pitää sääntömääräiset istuntonsa kahdesti vuodessa. Se saattaa pitää ylimääräisiä istuntoja niin päättäessään. Ylimääräisiä istuntoja pidetään myös toimeenpane-

## Article 10

*Powers and Functions of the Council*

1. All powers specifically conferred by this Agreement shall be vested in the Council, which shall have the powers and perform the functions necessary to carry out the provisions of this Agreement.

2. The Council shall, by a distributed two-thirds majority vote, establish such rules and regulations, including its own rules of procedure and the financial and staff regulations of the Organization, as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith. The Council may, in its rules of procedure, provide the means whereby it may, without meeting, decide specific questions.

3. The Council shall also keep such records as are required to perform its functions under this Agreement and such other records as it considers desirable.

## Article 11

*Election of the Chairman and Vice-Chairmen of the Council*

1. The Council shall elect, for each coffee year, a Chairman and a first, a second and a third Vice-Chairman.

2. As a general rule, the Chairman and the first Vice-Chairman shall both be elected either from among the representatives of exporting Members or from among the representatives of importing Members and the second and the third Vice-Chairman shall be elected from among representatives of the other category of Member. These offices shall alternate each coffee year between the two categories of Member.

3. Neither the Chairman nor any Vice-Chairman acting as Chairman shall have the right to vote. His alternate will in such case exercise the voting rights of the Member.

## Article 12

*Sessions of the Council*

As a general rule, the Council shall hold regular sessions twice a year. It may hold special sessions should it so decide. Special sessions shall also be held at the request of the

van johtokunnan, viiden jäsenmaan tai yhden tai useamman yhteensä vähintään 200 ääntä edustavan jäsenmaan pyynnöstä. Hätätilannetta lukuun ottamatta on istuntoja koskeva kutsu toimitettava vähintään kolmekymmentä päivää etukäteen. Istunnot pidetään järjestön päämajassa, jollei neuvosto toisin päättä.

### 13 artikla

#### Äänet

1. Viejäjäsenmailla on yhteensä 1 000 ääntä ja tuojajäsenmailla yhteensä 1 000 ääntä, jotka jakautuvat kummankin jäsenmaaluokan, toisin sanoen viejäjäsenmaiden ja tuojajäsenmaiden kesken, kuten tämän artiklan seuraavissa kappaleissa määrätään.

2. Jokaisella jäsenmaalla on viisi perusääntä edellyttäen, ettei perusäänten kokonaisuusmäärä kummassakaan jäsenmaaluokassa ylitä 150 ääntä. Jos viejäjäsenmaita tai tuojajäsenmaita on enemmän kuin kolmekymmentä, on kunkin jäsenmaan perusäänten määrä asianomaisessa jäsenmaaluokassa sovitettava siten, että molempien jäsenmaaluokkien perusäänten määrä pysyy enintään 150 äänenä.

3. Viejäjäsenmailla, joiden vuosiviennin alkukiintiö 1 liitteen mukaan on vähintään 100 000 säkkiä mutta alle 400 000 säkkiä kahvia, on perusäänten lisäksi oikeus niille 1 liitteen 2 sarakkeen mukaisesti kuuluviin ääniin. Mikäli jokin tässä artiklassa mainittu viejäjäsenmaa haluaa 31 artiklan 5 kappaleen mukaisen peruskiintiön, lakkaavat tämän kappaleen määräykset koskemasta asianomaista jäsenmaata.

4. Huomioon ottaen 32 artiklan määräykset jaetaan jäljelle jäävät viejäjäsenmaiden äänet niiden jäsenmaiden kesken, joilla on peruskiintiö, kunkin maan keskimääräisen tuojajäsenmaihin kahvivuosina 1968/69—1971/72 kohdistuvan kahvinviennin määrän mukaisessa suhteessa. Tämä on asianomaisten viejäjäsenmaiden äänten määrätymisperuste 31 päivään joulukuuta 1977 asti. Tammikuun 1 päivästä 1978 alkaen jäljellä olevat niiden viejäjäsenmaiden äänet, joilla on peruskiintiö, lasketaan kunkin maan keskimääräisen tuojajäsenmaihin kohdistuvan kahvinviennin mukaisessa suhteessa seuraavasti:

Executive Board, of any five Members, or of a Member or Members having at least 200 votes. Notice of sessions shall be given at least thirty days in advance except in cases of emergency. Sessions shall be held at the seat of the Organization, unless the Council decides otherwise.

### Article 13

#### Votes

1. The exporting Members shall together hold 1 000 votes and the importing Members shall together hold 1 000 votes, distributed within each category of Member — that is, exporting and importing Members, respectively — as provided for in the following paragraphs of this Article.

2. Each Member shall have five basic votes, provided that the total number of basic votes within each category of Member does not exceed 150. Should there be more than thirty exporting Members or more than thirty importing Members, the number of basic votes for each Member within that category of Member shall be adjusted so as to keep the number of basic votes for each category of Member within the maximum of 150.

3. Exporting Members listed in Annex 1 as having an initial annual export quota of 100,000 bags of coffee or more but less than 400,000 bags shall, in addition to the basic votes, have the number of votes attributed to them in column 2 of Annex 1. If any exporting Member referred to in this paragraph elects to have a basic quota under the provisions of paragraph 5 of Article 31, the provisions of this paragraph shall cease to apply to it.

4. Subject to the provisions of Article 32, the remaining votes of exporting Members shall be divided among those Members having a basic quota in proportion to the average volume of their respective exports of coffee to importing Members in coffee years 1968/69 to 1971/72 inclusive. This will constitute the basis of voting for the exporting Members concerned until 31 December 1977. With effect from 1 January 1978 the remaining votes of exporting Members having a basic quota shall be calculated in proportion to the average volume of their respective exports of coffee to importing Members as follows:



1 päivästä  
tammikuuta  
lukien

### Kahvivuodet

1978 1969/70, 1970/71, 1971/72, 1976/77  
1979 1970/71, 1971/72, 1976/77, 1977/78  
1980 1971/72, 1976/77, 1977/78, 1978/79  
1981 1976/77, 1977/78, 1978/79, 1979/80  
1982 1977/78, 1978/79, 1979/80, 1980/81

With effect  
from  
1 January

### Coffee Years

1978 1969/70, 1970/71, 1971/72, 1976/77  
1979 1970/71, 1971/72, 1976/77, 1977/78  
1980 1971/72, 1976/77, 1977/78, 1978/79  
1981 1976/77, 1977/78, 1978/79, 1979/80  
1982 1977/78, 1978/79, 1979/80, 1980/81

5. Tuoajäsenmaiden jäljelle jäävät äänet jaetaan näiden jäsenmaiden kesken niiden kolmena edeltävänä kalenterivuotena tapahtuneen keskimääräisen kahvintuonnin mukaisessa suhteessa.

6. Neuvosto määrää äänten jakautumisen tämän artiklan mukaisesti kunkin kahvivuoden alussa, ja jako on voimassa sen vuoden ajan, ellei tämän artiklan 4 ja 7 kappaleessa toisin määrätä.

7. Neuvoston tulee toimittaa äänten uudelleen jakaminen tämän artiklan määräysten mukaisesti, milloin järjestön jäsenyydessä tapahtuu muutos taikka jos jonkin jäsenmaan äänioikeus peruutetaan tahi palautetaan 26, 42, 45 tai 58 artiklan nojalla.

8. Millään jäsenmaalla ei saa olla enempää kuin 400 ääntä.

9. Ääniä ei saa jakaa osiin.

### 14 artikla

#### Neuvoston äänestysmenettely

1. Jokainen jäsenmaa on oikeutettu äänestämään sille kuuluvalla äänimäärällä, eikä sillä ole oikeutta jakaa ääniään. Jäsenmaa voi kuitenkin äänestää eri tavalla niillä äänillä, jotka sillä tämän artiklan 2 kappaleen määräysten nojalla on käytössään.

2. Jokainen viejäjäsenmaa voi valtuuttaa toisen viejäjäsenmaan ja jokainen tuoajäsenmaa voi valtuuttaa toisen tuoajäsenmaan edustamaan oikeuksiaan ja käyttämään sen äänioikeutta yhdessä tai useammassa neuvoston kokouksessa. 13 artiklan 8 kappaleessa tarkoitettut rajoitukset eivät koske tällaisia tapauksia.

### 15 artikla

#### Neuvoston päätökset

1. Kaikki neuvoston päätökset ja suositukset hyväksytään jaetulla yksinkertaisella ääntenemmistöllä, ellei tässä sopimuksessa toisin määrätä.

3 168201210F

5. The remaining votes of importing Members shall be divided among those Members in proportion to the average volume of their respective coffee imports in the preceding three calendar years.

6. The distribution of votes shall be determined by the Council in accordance with the provisions of this Article at the beginning of each coffee year and shall remain in effect during that year, except as provided for in paragraphs 4 and 7 of this Article.

7. The Council shall provide for the redistribution of votes in accordance with the provisions of this Article whenever there is a change in the Membership of the Organization, or if the voting rights of a Member are suspended or regained under the provisions of Articles 26, 42, 45 or 58.

8. No Member shall hold more than 400 votes.

9. There shall be no fractional votes.

### Article 14

#### Voting Procedure of the Council

1. Each Member shall be entitled to cast the number of votes it holds and shall not be entitled to divide its votes. However, a Member may cast differently any votes which it holds under the provisions of paragraph 2 of this Article.

2. Any exporting Member may authorise any other exporting Member, and any importing Member may authorise any other importing Member, to represent its interests and to exercise its right to vote at any meeting or meetings of the Council. The limitation provided for in paragraph 8 of Article 13 shall not apply in this case.

### Article 15

#### Decisions of the Council

1. All decisions of the Council shall be taken, and all recommendations shall be made, by a distributed simple majority vote unless otherwise provided for in this Agreement.

2. Neuvoston niiden päätösten osalta, jotka tämän sopimuksen määräysten mukaan vaativat jaetun kahden kolmasosan ääntenemistön, noudatetaan seuraavaa menettelytapaa:

a) jollei jaettua kahden kolmasosan ääntenemmistöä saavuteta sen vuoksi, että enintään kolme viejäjäsenmaata tai enintään kolme tuojajäsenmaata on antanut kielteisen äänen, äänestetään ehdotuksesta uudelleen 48 tunnin kuluessa, mikäli neuvosto jäsenmaiden enemmistön ollessa läsnä jaetulla yksinkertaisella ääntenemmistöllä niin päättää;

b) jollei jaettua kahden kolmasosan enemmistöä saavuteta nytkään sen vuoksi, että enintään kaksi tuojajäsenmaata tai enintään kaksi viejäjäsenmaata on antanut kielteisen äänen, ehdotuksesta äänestetään uudelleen 24 tunnin kuluessa, mikäli neuvosto jäsenmaiden enemmistön ollessa läsnä jaetulla yksinkertaisella ääntenemmistöllä niin päättää;

c) jollei jaettua kahden kolmasosan ääntenemmistöä saavuteta kolmannessakaan äänestyksessä sen vuoksi, että yksi viejäjäsenmaa tai yksi tuojajäsenmaa on antanut kielteisen äänen, ehdotus katsotaan hyväksytyksi; sekä

d) jollei neuvosto alista ehdotusta uuteen äänestykseen, ehdotus katsotaan hylätyksi.

3. Jäsenmaat velvoittautuvat hyväksymään kaikki neuvoston tämän sopimuksen määräysten nojalla tekemät päätökset itseään sitoviksi.

## 16 artikla

### *Johtokunnan koostumus*

1. Toimeenpanevan johtokunnan muodostaa kahdeksan viejäjäsenmaata ja kahdeksan tuojajäsenmaata, jotka valitaan 17 artiklan määräysten mukaisesti kutakin kahvivuotta varten. Jäsenmaat voidaan valita uudelleen.

2. Jokainen johtokuntaan kuuluva jäsenmaa nimittää yhden edustajan sekä tarvittaessa tälle yhden tai useamman varamiehen. Jokainen jäsenmaa voi myös nimetä yhden tai useamman neuvonantajan edustajalleen tai tämän varamiehille.

3. Toimeenpaneuvassa johtokunnassa on puheenjohtaja ja varapuheenjohtaja, jotka neuvosto valitsee kahvivuodeksi kerrallaan ja jotka voidaan valita uudelleen. Puheenjohtajalla tai puheenjohtajana toimivalla varapuheenjohtajalla ei kummallakaan ole äänioikeutta. Mikäli edusta-

2. The following procedure shall apply with respect to any decision by the Council which under the provisions of this Agreement requires a distributed two-thirds majority vote:

a) if a distributed two-thirds majority vote is not obtained because of the negative vote of three or less exporting or three or less importing Members, the proposal shall, if the Council so decides by a majority of the Members present and by a distributed simple majority vote, be put to a vote again within 48 hours;

b) if a distributed two-thirds majority vote is again not obtained because of the negative vote of two or less importing or two or less exporting Members, the proposal shall, if the Council so decides by a majority of the Members present and by a distributed simple majority vote, be put to a vote again within 24 hours;

c) if a distributed two-thirds majority vote is not obtained in the third vote because of the negative vote of one exporting Member or one importing Member, the proposal shall be considered adopted; and

d) if the Council fails to put a proposal to a further vote, it shall be considered rejected.

3. Members undertake to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

## Article 16

### *Composition of the Board*

1. The Executive Board shall consist of eight exporting Members and eight importing Members elected for each coffee year in accordance with the provisions of Article 17. Members may be re-elected.

2. Each member of the Board shall appoint one representative and, if it so desires, one or more alternates. Each member may also designate one or more advisers to its representative or alternates.

3. The Executive Board shall have a Chairman and Vice-Chairman who shall be elected by the Council for each coffee year and may be re-elected. Neither the Chairman nor a Vice-Chairman acting as Chairman shall have the right to vote. If a representative is elected

ja valitaan puheenjohtajaksi tai mikäli varapuheenjohtaja toimii puheenjohtajana, hänen varamiehellään on oikeus äänestää hänen puolestaan. Pääsääntöisesti puheenjohtaja ja varapuheenjohtaja valitaan kullekin kahvivuodelle saman jäsenmaaluokan edustajien keskuudesta.

4. Johtokunta kokoontuu tavallisesti järjestön päämajassa, mutta se voi kokoontua muualsakin.

## 17 artikla

### *Johtokunnan vaali*

1. Järjestön viejä- ja tuojajäsenmaat valitsevat neuvostossa vastaavasti viejä- ja tuojajäsenmaat johtokuntaan. Vaali tapahtuu molemmissa luokissa tämän artiklan jäljempänä olevien kappaleiden määräysten mukaisesti.

2. Kunkin jäsenmaan tulee antaa yhdelle ehdokkaalle kaikki ne äänet, jotka sille 13 artiklan määräysten nojalla kuuluvat. Jäsenmaa voi antaa jollekin toiselle ehdokkaalle ne äänet, jotka sillä 14 artiklan 2 kappaleen määräysten nojalla on käytössään.

3. Valituiksi tulevat kahdeksan korkeimman äänimäärän saanutta ehdokasta; ketään ehdokasta ei kuitenkaan ensimmäisen äänestyksen jälkeen katsota valituksi, ellei se ole saanut vähintään 75 ääntä.

4. Mikäli tämän artiklan 3 kappaleen määräysten mukaisesti vähemmän kuin kahdeksan ehdokasta on tullut valituiksi ensimmäisessä äänestyksessä, järjestetään jatkoäänestyksiä, joissa äänestysoikeus on ainoastaan niillä jäsenmailla, jotka eivät äänestäneet ketään valituista ehdokkaista. Jokaisessa jatkoäänestyksessä alennetaan valituksi tulemiseen tarvittavaa äänten vähimmäismäärää viidellä, kunnes kahdeksan ehdokasta on tullut valituiksi.

5. Jäsenmaan, joka ei äänestänyt jotakin valituiksi tulleista jäsenmaista, on osoitettava äänensä jollekin näistä ottaen huomioon tämän artiklan 6 ja 7 kappaleen määräykset.

6. Jäsenmaan katsotaan saaneen sen äänimäärän, jonka se sai valituksi tullessaan, sekä lisäksi sille osoitetun äänimäärän edellyttäen, etteivät äänet minkään valituksi tulleen jäsenmaan kohdalta ylitä 499 ääntä.

7. Mikäli se äänimäärä, jonka valituksi tulleen jäsenmaan katsotaan saaneen, ylittäisi 499

Chairman or if a Vice-Chairman is acting as Chairman, his alternate will have the right to vote in his place. As a general rule, the Chairman and the Vice-Chairman for each coffee year shall be elected from among the representatives of the same category of Member.

4. The Board shall normally meet at the seat of the Organization but may meet elsewhere.

## Article 17

### *Election of the Board*

1. The exporting and the importing members of the Board shall be elected in the Council by the exporting and the importing Members of the Organization respectively. The election within each category shall be held in accordance with the provisions of the following paragraphs of this Article.

2. Each Member shall cast for a single candidate all the votes to which it is entitled under the provisions of Article 13. A Member may cast for another candidate any votes which it holds under the provisions of paragraph 2 of Article 14.

3. The eight candidates receiving the largest number of votes shall be elected; however, no candidate shall be elected on the first ballot unless it receives at least 75 votes.

4. If, under the provisions of paragraph 3 of this Article, less than eight candidates are elected on the first ballot, further ballots shall be held in which only Members which did not vote for any of the candidates elected shall have the right to vote. In each further ballot the minimum number of votes required for election shall be successively diminished by five until eight candidates are elected.

5. Any Member which did not vote for any of the Members elected shall assign its votes to one of them, subject to the provisions of paragraphs 6 and 7 of this Article.

6. A Member shall be deemed to have received the number of votes cast for it when it was elected and, in addition, the number of votes assigned to it, provided that the total number of votes shall not exceed 499 for any Member elected.

7. If the votes deemed received by an elected Member exceed 499, Members which

ääntä, tulee kyseistä jäsenmaata äänestäneiden tai sille äänensä osoittaneiden jäsenmaiden sopia keskenään, että yksi tai useampi niistä peruuttaa kyseiselle jäsenmaalle antamansa äänet ja osoittaa tai uudelleen osoittaa jollekin toiselle valituksi tulleen jäsenmaalle äänensä siten, ettei minkään valituksi tulleen jäsenmaan saama äänimäärä ylitä 499 äänen rajaa.

### 18 artikla

#### *Johtokunnan toimivalta*

1. Johtokunta on vastuussa neuvostolle ja toimii sen yleisen johdon alaisena.

2. Neuvosto voi jaetulla kahden kolmasosan ääntenemmistöllä valtuuttaa johtokunnan käyttämään jotakin tai kaikkia neuvoston valtuuksia lukuun ottamatta seuraavia:

a) hallinnollisen tulo- ja menoarvion hyväksymistä ja maksuusuksien vahvistamista 25 artiklan nojalla;

b) jäsenmaan äänioikeuden peruuttamista 45 tai 58 artiklan nojalla;

c) jäsenmaan vapauttamista velvollisuuksistaan 56 artiklan nojalla;

d) erimielisyyksien ratkaisemista 58 artiklan nojalla;

e) liittymisehto- ja vahvistamista 62 artiklan nojalla;

f) jäsenmaan erottamista koskevaa päätöksentekoa 66 artiklan nojalla;

g) tämän sopimuksen tarkistusneuvotteluja, voimassaoloajan pidentämistä taikka lakkauttamista koskevaa päätöksentekoa 68 artiklan mukaisesti; ja

h) tämän sopimuksen muuttamista koskevia jäsenmaille tehtäviä suosituksia 69 artiklan mukaisesti.

3. Neuvosto voi jaetulla yksinkertaisella ääntenemmistöllä milloin tahansa peruuttaa johtokunnalle antamansa valtuuden.

### 19 artikla

#### *Johtokunnan äänestysmenettely*

1. Johtokunnan jokaisella jäsenellä on oikeus äänestää sillä äänimäärällä, jonka se 17 artiklan 6 ja 7 kappaleen määräysten mukaisesti on saanut. Äänestäminen valtakirjalla ei ole sallittua. Johtokunnan jäsen ei saa jakaa ääniään.

voted for or assigned their votes to such elected Member shall arrange among themselves for one or more of them to withdraw their votes from that Member and assign or re-assign them to another elected Member so that the votes received by each elected Member shall not exceed the limit of 499.

### Article 18

#### *Competence of the Board*

1. The Board shall be responsible to and work under the general direction of the Council.

2. The Council may, by a distributed two-thirds majority vote, delegate to the Board the exercise of any or all of its powers other than the following:

a) approval of the administrative budget and assessment of contributions under the provisions of Article 25;

b) suspension of the voting rights of a Member under the provisions of Articles 45 or 58;

c) waiver of the obligations of a Member under the provisions of Article 56;

d) decisions on disputes under the provisions of Article 58;

e) establishment of conditions for accession under the provisions of Article 62;

f) a decision to require the exclusion of a Member under the provisions of Article 66;

g) a decision concerning renegotiation, extension or termination of this Agreement under the provisions of Article 68; and

h) recommendation of amendments to Members under the provisions of Article 69.

3. The Council may, by a distributed simple majority vote, at any time revoke any powers which have been delegated to the Board.

### Article 19

#### *Voting Procedure of the Board*

1. Each member of the Board shall be entitled to cast the number of votes received by it under the provisions of paragraphs 6 and 7 of Article 17. Voting by proxy shall not be allowed. A member of the Board shall not be entitled to divide its votes.

2. Johtokunnan päätöksiin vaaditaan sama enemmistö kuin mikä niihin neuvoston tekemänä vaadittaisiin.

## 20 artikla

### *Neuvoston ja johtokunnan päätösvaltaisuus*

1. Neuvoston kokousten päätösvaltaisuuteen vaaditaan jäsenmaiden enemmistö, joka edustaa jaettua kahden kolmasosan ääntenenemmistöä kokonaisuäänimäärästä. Mikäli neuvosto ei ole päätösvaltainen kokouksen alkamiseksi määrättyä ajankohtana, neuvoston puheenjohtaja voi päättää lykätä kokouksen alkamista ainakin kolmella tunnilla. Mikäli kokous ei tällöinkään ole päätösvaltainen, puheenjohtaja voi jälleen lykätä kokouksen alkamista ainakin kolmella tunnilla. Näin voidaan menetellä niin monta kertaa, kunnes päätösvaltainen kokous on saatu koolle määrättyä ajankohtana. 14 artiklan 2 kappaleen määräysten mukaista edustusta pidetään läsnäolona.

2. Johtokunnan kokousten päätösvaltaisuuteen vaaditaan jäsenmaiden enemmistö, joka edustaa jaettua kahden kolmasosan ääntenenemmistöä kokonaisuäänimäärästä.

## 21 artikla

### *Toimeenpaneva johtaja ja henkilökunta*

1. Neuvosto nimittää toimeenpanevan johtajan johtokunnan esityksestä. Neuvosto vahvistaa toimeenpanevaa johtajaa koskevat nimitämisehdot, joiden tulee olla verrannollisia muiden samankaltaisten hallitustenvälisten järjestöjen vastaaviin virkamiehiin sovellettaviin ehtoihin.

2. Toimeenpaneva johtaja on järjestön ylin hallinnollinen virkamies ja on vastuussa kaikista hänelle kuuluvien tämän sopimuksen hallintoon liittyvien tehtävien suorittamisesta.

3. Toimeenpaneva johtaja nimittää henkilökunnan neuvoston vahvistamien sääntöjen mukaisesti.

4. Toimeenpanevalla johtajalla tai henkilökunnan jäsenillä ei saa olla mitään taloudellisia etuja valvottavanaan kahvin tuotannossa, kaupassa tai kuljetuksessa.

2. Any decision taken by the Board shall require the same majority as such decision would require if taken by the Council.

## Article 20

### *Quorum for the Council and the Board*

1. The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of the Members representing a distributed two-thirds majority of the total votes. If there is no quorum at the time appointed for the commencement of any Council meeting, the Chairman of the Council may decide to postpone the opening time of the meeting for at least three hours. If there is no quorum at the new time set, the Chairman may again defer the opening time of the Council meeting for at least a further three hours. This procedure may be repeated until a quorum is present at the appointed time. Representation in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 14 shall be considered as presence.

2. The quorum for any meeting of the Board shall be the presence of a majority of the members representing a distributed two-thirds majority of the total votes.

## Article 21

### *The Executive Director and the Staff*

1. The Council shall appoint the Executive Director on the recommendation of the Board. The terms of appointment of the Executive Director shall be established by the Council and shall be comparable to those applying to corresponding officials of similar intergovernmental organizations.

2. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible for the performance of any duties devolving upon him in the administration of this Agreement.

3. The Executive director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council.

4. Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the coffee industry, coffee trade or the transportation of coffee.

5. Toimeenpaneva johtaja tai henkilökunta eivät saa tehtäviensä suorittamisessa pyytää tai vastaanottaa ohjeita miltään jäsenmaalta eivätkä miltään muulta järjestön ulkopuoliselta viranomaiselta. Heidän on pidättäydyttävä kaikista sellaisista toimenpiteistä, jotka saattaisivat vaikuttaa heidän asemaansa yksinomaan järjestölle vastuussa olevina kansainvälisinä virkamiheinä. Jokainen jäsenmaa sitoutuu kunnioittamaan toimeenpanevan johtajan ja henkilökunnan velvollisuuksien puhtaasti kansainvälistä luonnetta pyrkimättä vaikuttamaan heihin heidän täyttyessä velvollisuuksiaan.

## 22 artikla

### *Yhteistyö muiden järjestöjen kanssa*

Neuvosto voi ryhtyä kaikkiin toimenpiteisiin, jotka ovat toivottavia neuvottelujen ja yhteistyön järjestämiseksi Yhdistyneiden Kansakuntien ja sen erityisjärjestöjen samoin kuin muidenkin kysymykseen tulevien hallitustenvälisen järjestöjen kanssa. Neuvosto voi pyytää näitä ja kaikkia kahvialalla toimivia järjestöjä lähettämään huomioitsijoita kokouksiinsa.

## V LUKU

### Erioikeudet ja vapaudet

## 23 artikla

### *Erioikeudet ja vapaudet*

1. Järjestö on oikeushenkilö, joka on erityisesti kelpoinen tekemään sopimuksia, hankkimaan ja hallitsemaan irtainta ja kiinteätä omaisuutta sekä ajamaan kannetta tuomioistuimissa ja muissa viranomaisissa.

2. Järjestön toimeenpanevan johtajan, henkilökunnan ja asiantuntijoiden sekä jäsenmaiden edustajien asema, erioikeudet ja vapaudet heidän ollessaan Iso-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan alueella virkatehtävissä määräytyvät edelleenkin päämajaa koskevan sopimuksen mukaan, joka tehtiin Kansainvälisen kahvijärjestön sekä Iso-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan (josta jäljempänä käytetään nimitettä isäntävaltio) välillä 28 päivänä toukokuuta 1969.

5. In the performance of their duties, the Executive Director and the staff shall not seek or receive instructions from any Member or from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

## Article 22

### *Cooperation with other Organizations*

The Council may make whatever arrangements are desirable for consultation and cooperation with the United Nations and its specialized agencies and with other appropriate intergovernmental organizations. The Council may invite these organizations and any organizations concerned with coffee to send observers to its meetings.

## CHAPTER V

### Privileges and Immunities

## Article 23

### *Privileges and Immunities*

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

2. The status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts, and of representatives of Members while in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the purpose of exercising their functions, shall continue to be governed by the Headquarters Agreement concluded between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the host Government) and the Organization on 28 May 1969.

3. Tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitettu päämajaa koskeva sopimus on riippumaton tästä sopimuksesta. Kuitenkin sen voimassaolo lakkaa:

a) isäntävaltion ja järjestön välisestä sopimuksesta;

b) mikäli järjestön päämaja siirretään pois isäntävaltion alueelta; tai

c) mikäli järjestö puretaan.

4. Järjestö voi yhden tai useamman jäsenen kanssa tehdä tämän sopimuksen asianmukaisen toimimisen kannalta tarvittavia erioikeuksia ja vapauksia koskevia sopimuksia, jotka neuvoston tulee hyväksyä.

5. Muiden jäsenmaiden kuin isäntävaltion hallitukset myöntävät järjestölle samat helpotukset valuutta- tai rahanvaihtorajoitusten, pankkitilien ja rahan siirtojen osalta kuin Yhdistyneiden Kansankuntien erityisjärjestöille.

3. The Headquarters Agreement referred to in paragraph 2 of this Article shall be independent of this Agreement. It shall however terminate:

a) by agreement between the host Government and the Organization;

b) in the event of the headquarters of the Organization being moved from the territory of the host Government; or

c) in the event of the Organization ceasing to exist.

4. The Organization may conclude with one or more other Members agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

5. The Governments of Member countries other than the host Government shall grant the Organization the same facilities in respect of currency or exchange restrictions, maintenance of bank accounts and transfer of monies, as are accorded to the specialized agencies of the United Nations.

## VI LUKU

### Rahoitus

#### 24 artikla

##### *Rahoitus*

1. Kustannuksista, jotka koituvat neuvoston kokouksiin osallistuville valtuuskunnille, johtokunnassa oleville edustajille sekä neuvoston tai johtokunnan komiteoissa oleville edustajille, on asianomaisten hallitusten vastattava.

2. Muut tämän sopimuksen hallintoon tarvittavat menot katetaan jäsenmaiden vuotuisilla maksuosuuksilla, jotka vahvistetaan 25 artiklan mukaisesti. Neuvosto voi kuitenkin määrätä maksuja erityisistä palveluksista.

3. Järjestön varainhoitovuosi on sama kuin kahvivuosi.

#### 25 artikla

##### *Tulo- ja menoarvion sekä maksuosuuksien vahvistaminen*

1. Neuvosto hyväksyy kunkin varainhoitovuoden jälkimmäisellä puoliskolla järjestön hal-

## CHAPTER VI

### Finance

#### Article 24

##### *Finance*

1. The expenses of delegations to the Council, representatives on the Board and representatives on any of the committees of the Council or the Board shall be met by their respective Governments.

2. The other expenses necessary for the administration of this Agreement shall be met by annual contributions from the Members assessed in accordance with the provisions of Article 25. However, the Council may levy fees for specific services.

3. The financial year of the Organization shall be the same as the coffee year.

#### Article 25

##### *Determination of the Budget and Assessment of Contributions*

1. During the second half of each financial year, the Council shall approve the administrat-

linnollisen tulo- ja menoarvion seuraavaa varainhoitovuotta varten sekä vahvistaa kunkin jäsenmaan tätä tulo- ja menoarviota varten suoritettavaksi tulevan maksuosuuden.

2. Jokaisen jäsenmaan maksuosuus kunkin varainhoitovuoden tulo- ja menoarviota varten määräytyy sen äänimäärän mukaisessa suhteessa kaikkien jäsenmaiden kokonaisäänimäärään kyseisen varainhoitovuoden tulo- ja menoarvion hyväksymisen ajankohtana. Jos jäsenmaiden keskinäistä äänimäärien jakautumista kuitenkin muutetaan 13 artiklan 6 kappaleen määräysten mukaisesti sen varainhoitovuoden alussa, jota varten maksuosuudet on vahvistettu, mukautetaan maksuosuuksiakin vastaavasti. Maksuosuuksia vahvistettaessa lasketaan jokaisen jäsenmaan äänet mukaan ottamatta huomioon jonkin jäsenmaan äänioikeuden peruuttamista taikka siitä johtunutta äänten uudelleenjakamista.

3. Tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen järjestöön liittyvän jäsenmaan ensimmäisen maksuosuuden määrää neuvosto maalle annettavan äänimäärän perusteella ja kulumassa olevasta varainhoitovuodesta jäljellä olevan ajan pituudesta riippuen, mutta muuttamatta muille jäsenmaille kulumassa olevaa varainhoitovuotta varten vahvistettuja maksuosuuksia.

## 26 artikla

### *Maksuosuuksien suorittaminen*

1. Maksuosuudet kunkin varainhoitovuoden hallinnollista tulo- ja menoarviota varten on suoritettava vapaasti vaihdettavana valuuttana, ja ne erääntyvät maksettaviksi varainhoitovuoden ensimmäisenä päivänä.

2. Jos jokin jäsenmaa laiminlyö täyden maksuosuuden suorittamisen hallinnollista tulo- ja menoarviota varten kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jolloin maksuosuus erääntyi maksettavaksi, peruutetaan jäsenmaalta sekä äänioikeus neuvostossa että sen oikeus saada äänensä annetuiksi johtokunnassa siihen asti, kunnes maksuosuus on suoritettu. Jäsenmaalta ei kuitenkaan oteta pois mitään muita oikeuksia eikä velvoitteita, ellei neuvosto kahden kolmasosan ääntenemmistöllä toisin päättä.

3. Jokainen jäsenmaa, jonka äänioikeus on peruutettuna joko tämän artiklan 2 kappaleen taikka 42, 45 tai 58 artiklan mää-

rive budget of the Organization for the following financial year and shall assess the contribution of each Member to that budget.

2. The contribution of each Member to the budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the Members. However, if there is any change in the distribution of votes among Members in accordance with the provisions of paragraph 6 of Article 13 at the beginning of the financial year for which contributions are assessed, such contributions shall be correspondingly adjusted for that year. In determining contributions, the votes of each Member shall be calculated without regard to the suspension of the voting rights of any Member or any redistribution of votes resulting therefrom.

3. The initial contribution of any Member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year, but the assessments made upon other Members for the current financial year shall not be altered.

## Article 26

### *Payment of Contributions*

1. Contributions to the administrative budget for each financial year shall be payable in freely convertible currency and shall become due on the first day of that financial year.

2. If any Member fails to pay its full contribution to the administrative budget within six months of the date on which the contribution is due, both its voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Board shall be suspended until such contribution has been paid. However, unless the Council by a distributed two-thirds majority vote so decides, such Member shall not be deprived of any of its other rights nor relieved of any of its obligations under this Agreement.

3. Any Member whose voting rights have been suspended either under the provisions of paragraph 2 of this Article or under the pro-



räysten nojalla, on siitä huolimatta edelleen vastuussa maksuosuutensa suorittamisesta.

visions of Articles 42, 45 or 58 shall nevertheless remain responsible for the payment of its contribution.

#### 27 artikla

##### *Tilien tarkastus ja julkaiseminen*

Niin pian kuin mahdollista kunkin varainhoitovuoden päätyttyä on neuvostolle esitettävä hyväksyttäväksi ja julkaistavaksi erillinen tilintarkastuskertomus järjestön tuloista ja menoista kysymyksessä olevan varainhoitovuoden ajalta.

#### Article 27

##### *Audit and Publication of Accounts*

As soon as possible after the close of each financial year, an independently audited statement of the Organization's receipts and expenditures during that financial year shall be presented to the Council for approval and publication.

### VII LUKU

#### Viennin ja tuonnin säännöstely

#### 28 artikla

##### *Yleiset määräykset*

1. Kaikki neuvoston tämän luvun määräysten nojalla tekemät päätökset tulee tehdä jaetulla kahden kolmasosan ääntenemmistöllä.

2. Tässä luvussa sana "vuotuinen" tarkoittaa mitä tahansa neuvoston määräämää kahden-toista kuukauden jaksoa. Neuvosto voi kuitenkin hyväksyä menettelytapoja tämän luvun määräysten soveltamiseksi pidemmänkin kuin kahden-toista kuukauden jakson aikana.

### CHAPTER VII

#### Regulation of Exports and Imports

#### Article 28

##### *General Provisions*

1. All decisions of the Council under the provisions of this Chapter shall be adopted by a distributed two-thirds majority vote.

2. The word "annual" in this Chapter shall mean any period of twelve months established by the Council. However, the Council may adopt procedures for applying the provisions of this Chapter for a period longer than twelve months.

#### 29 artikla

##### *Kiintiöiden alaiset markkinat*

Tässä sopimuksessa maailman kahvimarkkinat jaetaan jäsenmaiden kiintiöityihin sekä ei-jäsenmaiden kiintiöimättömiin markkinoihin.

#### Article 29

##### *Markets Subject to Quota*

For the purpose of this Agreement, the world coffee market shall be divided into Member quota and non-member non-quota markets.

#### 30 artikla

##### *Peruskiintiöt*

1. Jokainen viejäjäsenmaa on oikeutettu 31 ja 32 artiklan määräykset huomioon ottaen tämän artiklan määräysten mukaisesti lasketuun peruskiintiöön.

2. Jos kiintiöt tulevat 33 artiklan määräysten mukaisesti käyttöön kahvivuonna 1976/

#### Article 30

##### *Basic Quotas*

1. Each exporting Member shall, subject to the provisions of Articles 31 and 32, be entitled to a basic quota calculated in accordance with the provisions of this Article.

2. If, under the provisions of Article 33, quotas come into effect during coffee year

77, lasketaan kiintiöiden kiinteän osan jakautumisessa käytettävä peruskiintiö kunkin viejäjäsenmaan tuojajäsenmihin kahvivuosina 1968/69—1971/72 kohdistuneen keskimääräisen vuosiviennin perusteella. Tämä kiinteän osan jakautuminen pysyy käytössä, kunnes kiintiöt ensimmäistä kertaa 33 artiklan määräysten mukaisesti peruutetaan.

3. Jos kiintiöitä ei oteta käyttöön kahvivuonna 1976/77, mutta ne tulevat käyttöön kahvivuonna 1977/78, lasketaan peruskiintiö, jota käytetään kiinteän osan jakautumiseen, valitsemalla kutakin viejäjäsenmaata varten korkeampi seuraavista arvoista:

a) maan vientimäärä tuojajäsenmihin kahvivuonna 1976/77 alkuperätodistuksista saatujen tietojen perusteella laskettuna; tai

b) tämän artiklan 2 kappaleessa määrättyä menettelytapaa soveltamalla saatu luku.

Tämä kiinteän osan jakautuminen jää käyttöön, kunnes kiintiöt ensimmäisen kerran 33 artiklan määräysten mukaisesti peruutetaan.

4. Jos kiintiöt tulevat käyttöön ensimmäisen kerran tai uudelleen kahvivuonna 1978/79 tai sen jälkeen, lasketaan peruskiintiö, jota käytetään kiintiöiden kiinteän osan jakautumiseen, valitsemalla jokaista viejäjäsenmaata varten korkeampi seuraavista arvoista:

a) maan tuojajäsenmihin kohdistuva keskimääräinen vienti kahvivuosina 1976/77 ja 1977/78 alkuperätodistuksista saatujen tietojen perusteella laskettuna; tai

b) tämän artiklan 2 kappaleessa määrättyä menettelytapaa soveltamalla saatu luku.

5. Jos kiintiöt otetaan käyttöön tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti ja sen jälkeen peruutetaan, tapahtuu niiden uudelleen käyttöönotto kahvivuonna 1977/78 tämän artiklan 3 kappaleen ja 35 artiklan 1 kappaleen määräysten mukaisesti. Kiintiöiden uudelleen käyttöönotto kahvivuonna 1978/79 tai sen jälkeen tapahtuu tämän artiklan 4 kappaleen ja 35 artiklan 1 kappaleen määräysten mukaisesti.

1976/77, the basic quota to be used for the distribution of the fixed part of the quotas shall be calculated on the basis of the average volume of the annual exports of each exporting Member to importing Members in coffee years 1968/69 to 1971/72. This distribution of the fixed part shall remain in effect until the quotas are suspended for the first time under the provisions of Article 33.

3. If quotas are not introduced in coffee year 1976/77 but come into effect during coffee year 1977/78, the basic quota to be used for the distribution of the fixed part of the quotas shall be calculated by selecting for each exporting Member the higher of the following:

a) the volume of its exports to importing Members during coffee year 1976/77 calculated on the basis of information obtained from Certificates of Origin; or

b) the figure resulting from the application of the procedure established in paragraph 2 of this Article.

This distribution of the fixed part shall remain in effect until the quotas are suspended for the first time under the provisions of Article 33.

4. If quotas come into effect for the first time or are reintroduced during coffee year 1978/79, or at any time thereafter, the basic quota to be used for the distribution of the fixed part of the quotas shall be calculated by selecting for each exporting Member the higher of the following:

a) the average of the volume of its exports to importing Members for coffee years 1976/77 and 1977/78 calculated on the basis of information obtained from Certificates of Origin; or

b) the figure resulting from the application of the procedure established in paragraph 2 of this Article.

5. If quotas are introduced under the provisions of paragraph 2 of this Article and subsequently suspended, their reintroduction during coffee year 1977/78 shall be governed by the provisions of paragraph 3 of this Article and paragraph 1 of Article 35. The reintroduction of quotas during coffee year 1978/79, or at any time thereafter, shall be governed by the provisions of paragraph 4 of this Article and paragraph 1 of Article 35.

## 31 artikla

*Peruskiintiöistä vapautetut viejäjäsenmaat*

1. Tämän artiklan 4 ja 5 kappaleen määräykset huomioon ottaen ei 1 liitteessä mainituille viejäjäsenmaille osoiteta peruskiintiötä. 33 artiklan määräykset huomioon ottaen näillä jäsenmailla on kahvivuonna 1976/77 sanotun liitteen 1 sarakkeessa määrätty vuosiviennin alkukiintiö. Tämän artiklan 2 kappaleen ja 33 artiklan määräykset huomioon ottaen näiden jäsenmaiden kiintiötä lisätään kaikkina sitä seuraavina kahvivuosina:

a) 10 prosentilla vuosiviennin alkukiintiöstä sellaisten jäsenmaiden osalta, joiden vuosiviennin alkukiintiö on vähemmän kuin 100 000 säkkiä; ja

b) 5 prosentilla vuosiviennin alkukiintiöstä sellaisten jäsenmaiden osalta, joiden vuosiviennin alkukiintiö on 100 000 säkkiä tai enemmän mutta vähemmän kuin 400 000 säkkiä.

Asianomaisten jäsenmaiden vuosikiintiöiden määräämiseksi, milloin kiintiöt ensimmäisen kerran tai uudelleen otetaan käyttöön 33 artiklan määräysten mukaisesti, katsotaan näiden lisäysten olleen käytössä tämän sopimuksen voimaantulosta lukien.

2. Viimeistään kunkin vuoden heinäkuun 31 päivänä jokaisen tämän artiklan 1 kappaleessa mainitun jäsenmaan on ilmoitettava neuvostolle, kuinka paljon kahvia sillä todennäköisesti tulee olemaan vientiä varten seuraavana kahvivuonna. Seuraavan kahvivuoden kiintiöksi tulee viejäjäsenmaan näin ilmoittama määrä edellyttäen, että kyseinen määrä pysyy tämän artiklan 1 kappaleessa määritellyissä rajoissa.

3. Kun viejäjäsenmaan, jonka vuosiviennin alkukiintiö on vähemmän kuin 100 000 säkkiä, vuosivienti saavuttaa tai ylittää tämän artiklan 1 kappaleessa mainitun 100 000 säkin enimmäismäärän, sovelletaan kyseiseen jäsenmaahan sen jälkeen määräyksiä, jotka koskevat sellaisia viejäjäsenmaita, joiden vuosiviennin alkukiintiö on vähintään 100 000 säkkiä mutta vähemmän kuin 400 000 säkkiä.

4. Kun viejäjäsenmaan, jonka vuosiviennin alkukiintiö on vähemmän kuin 400 000 säkkiä, vuosivienti saavuttaa tämän artiklan 1 kappaleen

## Article 31

*Exporting Members Exempt from Basic Quotas*

1. Subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, a basic quota shall not be allocated to the exporting Members listed in Annex 1. Subject to the provisions of Article 33, in coffee year 1976/77 these Members shall have the initial annual export quotas set out in column 1 of that Annex. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article and to those of Article 33, the quota of these Members in each of the subsequent coffee years shall be increased by:

a) 10 percent of the initial annual export quota in the case of Members whose initial annual export quota is less than 100 000 bags; and

b) 5 percent of the initial annual export quota in the case of Members whose initial annual export quota is 100 000 bags or more but less than 400 000 bags.

These annual increments shall be deemed, for the purpose of setting the annual quotas of the Members concerned whenever quotas are introduced or reintroduced under the provisions of Article 33, to have been effective from the entry into force of this Agreement.

2. Not later than 31 July of each year, each Member referred to in paragraph 1 of this Article shall notify the Council of the amount of coffee it is likely to have available for export during the next coffee year. The quota for the next coffee year shall be the amount thus indicated by the exporting Member, provided that such amount is within the permissible limit defined in paragraph 1 of this Article.

3. When the annual quota of an exporting Member having an initial annual export quota of less than 100 000 bags reaches or exceeds the maximum of 100 000 bags referred to in paragraph 1 of this Article, the Member shall thereafter be subject to the provisions applicable to exporting Members whose initial annual export quotas are 100 000 bags or more but less than 400 000 bags.

4. When the annual quota of an exporting Member having an initial annual export quota of less than 400 000 bags reaches the maximum

leessa mainitun 400 000 säkin enimmäismäärän, sovelletaan kyseiseen jäsenmaahan sen jälkeen 35 artiklan määräyksiä ja neuvosto asettaa sille peruskiintiön.

5. Jokainen 1 liitteessä mainittu viejäjäsenmaa, jonka vienti on 100 000 säkkiä tai enemmän, voi milloin tahansa pyytää neuvostoa asettamaan sille peruskiintiön.

6. Jäsenmaihin, joiden vuosikiintiö on vähemmän kuin 100 000 säkkiä, ei sovelleta 36 ja 37 artiklan määräyksiä.

### 32 artikla

#### *Peruskiintiöiden mukauttamista koskevat määräykset*

1. Mikäli tuojamaa, joka ei ole ollut vuoden 1968 kansainvälisen kahvisopimuksen eikä vuoden 1968 pidennetyn kansainvälisen kahvisopimuksen jäsenmaa, tulee tämän sopimuksen jäsenmaaksi, neuvosto mukauttaa 30 artiklan määräyksiä soveltamalla saadut peruskiintiöt.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa mainitussa mukautuksessa otetaan huomioon joko yksittäisten viejäjäsenmaiden keskimääräinen vienti kyseiseen tuojamaahan ajanjaksona 1968—1972, tai yksittäisten viejäjäsenmaiden suhteellinen osuus kyseisen maan keskimääräisestä tuonnista samana ajanjaksona.

3. Neuvosto hyväksyy sen tietoaineiston, jonka perusteella peruskiintiöiden mukauttamiseen tarvittavat laskelmat suoritetaan, samoin kuin ne perusteet, joita tämän artiklan määräyksiä sovellettaessa noudatetaan.

### 33 artikla

#### *Kiintiöiden käyttöönottoa, peruuttamista ja uudelleen käyttöönottoa koskevat määräykset*

1. Ellei neuvosto toisin päättä, tulevat kiintiöt käyttöön milloin tahansa tämän sopimuksen voimassaolon aikana, jos:

a) painotettu osoitinhinta 20 peräkkäisen myyntipäivän ajan pysyy keskimääräisesti kulloinkin käytössä olevien neuvoston 38 artiklan määräysten nojalla vahvistamien hintarajojen enimmäismäärän kohdalla tai alapuolella;

of 400 000 bags referred to in paragraph 1 of this Article, the Member shall thereafter be subject to the provisions of Article 35 and the Council shall set a basic quota for such Member.

5. Any exporting Member listed in Annex 1 which exports 100 000 bags or more may at any time request the Council to establish a basic quota for it.

6. Members whose annual quotas are less than 100 000 bags shall not be subject to the provisions of Articles 36 and 37.

### Article 32

#### *Provisions for the Adjustment of Basic Quotas*

1. If an importing country which was neither a member of the International Coffee Agreement 1968 nor of the International Coffee Agreement 1968 as Extended becomes a Member of this Agreement, the Council shall adjust the basic quotas resulting from the application of the provisions of Article 30.

2. The adjustment referred to in paragraph 1 of this Article shall take into account either the average exports of individual exporting Members to the importing country concerned during the period 1968 to 1972 or the proportionate share of individual exporting Members in the average imports of that country during the same period.

3. The Council shall approve the data to be used as a basis for the calculations necessary for the adjustment of basic quotas, as well as the criteria to be followed for the purpose of applying the provisions of this Article.

### Article 33

#### *Provisions for the Introduction, Suspension and Reintroduction of Quotas*

1. Unless the Council decides otherwise, quotas shall come into effect at any time during the life of this Agreement if:

a) the composite indicator price remains on average, for 20 consecutive market days, at or below the ceiling of the price range currently in effect established by the Council under the provisions of Article 38;

b) silloin kun ei ole olemassa neuvoston päätöstä hintarajojen vahvistamisesta:

i) *other mild arabica* ja *robusta* -kahvilajien osoitinhintojen keskiarvo 20 peräkkäisen myyntipäivän ajan pysyy keskimääräisesti näiden hintojen kalenterivuoden 1975 mukaisen, vuoden 1968 pidennetyn kansainvälisen kahvisopimuksen voimassaoloaikana järjestön ylläpitämän keskiarvon kohdalla tai sen alapuolella; tai

ii) tämän artiklan 2 kappaleen määräykset huomioon ottaen, 38 artiklan määräysten mukaisesti laskettu painotettu osoitinhinta 20 peräkkäisen myyntipäivän ajan pysyy keskimääräisesti vähintään 15 prosenttia alempana kuin painotettujen osoitinhintojen keskiarvo edellisenä kahvivuonna, jonka aikana tämä sopimus oli voimassa.

Tämän kappaleen edellä olevien määräysten estämättä kiintiöt eivät tule käyttöön tämän sopimuksen voimaan tullessa, ellei *other mild arabica* ja *robusta* -kahvilajien osoitinhintojen keskiarvo 20 peräkkäisen välittömästi kyseistä päivää edeltävän myyntipäivän ajan pysy näiden hintojen kalenterivuoden 1975 keskiarvon kohdalla tai sen alapuolella.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen b kohdan ii alakohdan määräysten estämättä eivät kiintiöt tule käyttöön, ellei neuvosto toisin päättä, jos *other mild arabica* ja *robusta* -kahvilajien osoitinhintojen keskiarvo 20 peräkkäisen myyntipäivän ajan pysyy 22,5 prosenttia tai enemmän näiden hintojen kalenterivuoden 1975 keskiarvon yläpuolella.

3. Neuvoston tulee tarkastella tämän artiklan 1 kappaleen b kohdan i alakohdassa ja 2 kappaleessa määrättyjä hintoja, ja se voi tarkistaa niitä ennen 30 päivää syyskuuta 1978 sekä ennen 30 päivää syyskuuta 1980.

4. Ellei neuvosto toisin päättä, kiintiöt tulee peruuttaa:

a) jos painotettu osoitinhinta pysyy 20 peräkkäisen myyntipäivän ajan keskimääräisesti 15 prosenttia neuvoston määräämien kulloinkin voimassa olevien hintarajojen enimmäismäärän yläpuolella; tai

b) jos, silloin kun neuvosto ei ole tehnyt hintarajojen vahvistamispäätöstä, painotettu osoitinhinta pysyy 20 peräkkäisen myyntipäivän ajan keskimääräisesti vähintään 15 prosenttia

b) in the absence of a decision by the Council to establish a price range:

i) the average of the indicator prices for Other Mild and Robusta coffees remains on average, for 20 consecutive market days, at or below the average of these prices for calendar year 1975 as maintained by the Organization during the life of the International Coffee Agreement 1968 as Extended; or

ii) subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, the composite indicator price calculated under the provisions of Article 38 remains on average, for 20 consecutive market days, 15 percent or more below the average composite indicator price for the preceding coffee year during which this Agreement was in force.

Notwithstanding the preceding provisions of this paragraph, quotas shall not come into effect on the entry into force of this Agreement unless the average of the indicator prices for Other Mild and Robusta coffees remains on average, for the 20 consecutive market days immediately preceding that date, at or below the average of these prices for calendar year 1975.

2. Notwithstanding the provisions of subparagraph b (ii) of paragraph 1 of this Article, quotas shall not come into effect, unless the Council decides otherwise, if the average of the indicator prices for Other Mild and Robusta coffees remains on average, for 20 consecutive market days, 22.5 percent or more above the average of these prices for calendar year 1975.

3. The prices specified in subparagraph b (i) of paragraph 1 and in paragraph 2 of this Article shall be reviewed and may be revised by the Council prior to 30 September 1978 and to 30 September 1980.

4. Unless the Council decides otherwise, quotas shall be suspended:

a) if the composite indicator price remains on average, for 20 consecutive market days, 15 percent above the ceiling of the price range established by the Council and currently in force; or

b) in the absence of a decision by the Council to establish a price range, if the composite indicator price remains on average, for 20 consecutive market days, 15 percent or

edellisenä kalenterivuonna kirjatun keskimääräisen painotetun osoitinhinnan yläpuolella.

5. Ellei neuvosto toisin päättää, kiintiöt otetaan uudelleen käyttöön tämän artiklan 4 kappaleen määräysten nojalla tapahtuneen peruuttamisen jälkeen noudattamalla 1, 2 ja 6 kappaleen määräyksiä.

6. Milloin asianmukaiset tämän artiklan 1 kappaleen mukaiset hintaehdot on täytetty, kiintiöt tulevat tämän artiklan 2 kappaleen määräykset huomioon ottaen voimaan mahdollisimman pian ja joka tapauksessa viimeistään asianmukaisten hintaehtojen täyttymistä seuraavalla vuosineljänneksellä. Kiintiöt määrätään, ellei tämän sopimuksen määräyksistä muuta johdu, neljän vuosineljänneksen pituisille ajanjaksoille. Jos neuvosto ei ole aikaisemmin asettanut maailmanlaajuisista vuosikiintiötä ja neljännesvuosikiintiötä, toimeenpaneva johtaja määrää kiintiön kiintiömarkkinoilla tapahtuneen kahvin tosiasiallisen käytön (*disappearance*) perusteella, mikä arvioidaan 34 artiklassa määrättyjen perusteiden pohjalta; tällainen kiintiö asetetaan viejäjäsenmaille 31 ja 35 artiklan määräysten mukaisesti.

7. Neuvosto kutsutaan koolle ensimmäisellä vuosineljänneksellä kiintiöiden voimaantulon jälkeen hintarajojen vahvistamista sekä kiintiöiden tarkastelemista ja tarvittaessa tarkistamista varten neuvoston parhaaksi katsomaksi ajanjaksoksi edellyttäen, ettei tämä ajanjakso ole yli kaksitoista kuukautta kiintiöiden voimaantulopäivästä lukien.

more above the average composite indicator price recorded during the preceding calendar year.

5. Unless the Council decides otherwise, quotas shall be reintroduced, after suspension under the provisions of paragraph 4 of this Article, in accordance with the provisions of paragraphs 1, 2 and 6.

6. Whenever the relevant price conditions referred to in paragraph 1 of this Article are met, and subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, quotas shall come into effect as soon as possible and in any event not later than the quarter following the fulfilment of the relevant price conditions. The quotas shall, except as otherwise provided for in this Agreement, be fixed for a period of four quarters. If the global annual and quarterly quotas have not previously been established by the Council, the Executive Director shall set a quota on the basis of the disappearance of coffee in quota markets, estimated in accordance with the criteria established in Article 34; such quota shall be allocated to exporting Members in accordance with the provisions of Articles 31 and 35.

7. The Council shall be convened during the first quarter after quotas come into effect in order to establish price ranges and to review and, if necessary, revise quotas for such period as the Council deems advisable, provided that such period does not exceed twelve months from the date on which quotas came into effect.

#### 34 artikla

##### *Maailmanlaajuisen vuosikiintiön määrääminen*

Huomioon ottaen 33 artiklan määräykset neuvosto määrää kahvivuoden viimeisessä sääntömääräisessä kokouksessaan maailmanlaajuisen vuosikiintiön ottaen huomioon muun muassa seuraavat seikat:

a) tuojajäsenmaiden arvioidun vuosikulutuksen;

b) tuojajäsenmaiden arvioidun tuonnin muista tuojajäsenmaista ja ei-jäsenmaista;

#### Article 34

##### *Setting of the Global Annual Quota*

Subject to the provisions of Article 33, the Council shall, at its last regular session of the coffee year, set a global annual quota taking into account *inter alia* the following:

a) estimated annual consumption of importing Members;

b) estimated imports of Members from other importing Members and from non-member countries;

c) tuojajäsenmaiden ja vapaasatamien varastotilanteen arvioidut vaihtelut;

d) 40 artiklan määräysten noudattamisen vajeusten ja niiden uudelleen jakamisen osalta;

e) 33 artiklan 1 ja 5 kappaleen määräysten mukaista kiintiöiden käyttöönottoa tai uudelleen käyttöönottoa varten viejäjäsenmaiden viennin tuojajäsenmaihin ja ei-jäsenmaihin kiintiöiden käyttöönottoa edeltävänä kahdentoista kuukauden ajanjaksona.

c) estimated changes in the level of inventories in importing Member countries and in free ports;

d) compliance with the provisions of Article 40 concerning shortfalls and their redistribution; and

e) for the introduction or reintroduction of quotas under the provisions of paragraphs 1 and 5 of Article 33, exports of exporting Members to importing Members and to non-members during the twelve-months period preceding the introduction of quotas.

### 35 artikla

#### *Vuosikiintiöiden jaottaminen*

1. 34 artiklan määräysten perusteella tehdyn päätöksen mukaisesti ja 31 artiklan määräysten noudattamiseksi vaadittavan kahvimäärän vähentämisen jälkeen jaetaan vuosikiintiöt sekä kiinteiltä että muuttuvilta osiltaan niille viejäjäsenmaille, joilla on oikeus peruskiintiöön. Kiinteä osa vastaa 70 prosenttia maailmanlaajuisesta vuosikiintiöstä, joka on mukautettu vastaamaan 31 artiklan määräyksiä, ja jaetaan viejäjäsenmaiden kesken 30 artiklan määräysten mukaisesti. Muuttuva osa vastaa 30 prosenttia maailmanlaajuisesta vuosikiintiöstä, joka on mukautettu vastaamaan 31 artiklan määräyksiä. Neuvosto voi muuttaa tätä suhdetta, mutta kiinteän osan määrä ei saa koskaan olla vähemmän kuin 70 prosenttia. Tämän artiklan 2 kappaleen määräykset huomioon ottaen muuttuva osa jaetaan viejäjäsenmaiden kesken siinä suhteessa, jossa kunkin viejäjäsenmaan todennettujen varastojen suhde on kaikkien peruskiintiön omaavien viejäjäsenmaiden yhteenlaskettuihin todennettuihin varastoihin edellyttäen, että, jollei neuvosto aseta muuta rajaa, minkään jäsenmaan osuus muuttuvasta osasta ei saa ylittää 40 prosenttia kyseisen muuttuvan osan yhteenlasketusta määrästä.

2. Tämän artiklan mukaan otetaan huomioon ne varastot, jotka varastojen todentamista koskevien asianomaisten sääntöjen mukaisesti on todennettu kiintiöiden määräämistä välittömästi edeltävän kunkin viejäjäsenmaan satovuoden lopussa.

### Article 35

#### *Allocation of Annual Quotas*

1. In the light of the decision taken under the provisions of Article 34 and after deducting the amount of coffee required to comply with the provisions of Article 31, annual quotas shall be allocated in fixed and variable parts to exporting Members entitled to a basic quota. The fixed part shall correspond to 70 percent of the global annual quota, as adjusted to comply with the provisions of Article 31, and shall be distributed among exporting Members in accordance with the provisions of Article 30. The variable part shall correspond to 30 percent of the global annual quota, as adjusted to comply with the provisions of Article 31. These proportions may be changed by the Council but the fixed part shall never be less than 70 percent. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, the variable part shall be distributed among exporting Members in the proportion which the verified stocks of each exporting Member bear to the total verified stocks of all exporting Members having basic quotas, provided that, unless the Council establishes a different limit, no Member shall receive a share of the variable part of the quota in excess of 40 percent of the total volume of such variable part.

2. The stocks to be taken into account for the purposes of this Article shall be those verified, in accordance with the appropriate rules for the verification of stocks, at the end of the crop year of each exporting Member immediately preceding the setting of quotas.

## 36 artikla

*Neljännesvuosikiintiöt*

1. Välittömästi 35 artiklan 1 kappaleen määräysten mukaisesti ja 31 artiklan määräysten huomioon ottaen suoritettun vuosikiintiöiden asettamisen jälkeen neuvosto asettaa neljännesvuosikiintiöt kaikille viejäjäsenmaille, jotta kahvin tuleminen maailmanmarkkinoille pysyisi säännöllisenä koko kiintiökauden.

2. Näiden kiintiöiden tulee olla mahdollisimman lähellä 25 prosenttia kunkin jäsenmaan vuosikiintiöstä. Mikään jäsenmaa ei saa viedä enempää kuin 30 prosenttia ensimmäisellä vuosineljänneksellä, 60 prosenttia kahdella ensimmäisellä neljänneksellä ja 80 prosenttia kolmella ensimmäisellä neljänneksellä. Jos jonkin jäsenmaan vienti jollain vuosineljänneksellä alittaa maan kiintiön kyseisellä neljänneksellä, voidaan jäljellä oleva määrä lisätä sen seuraavaan neljännesvuosikiintiöön.

3. Tämän artiklan määräyksiä sovelletaan myös 33 artiklan 6 kappaleen täytäntöönpanoon.

4. Mikäli poikkeuksellisista olosuhteista johtuen jokin viejäjäsenmaa katsoo, että tämän artiklan 2 kappaleen rajoitukset saattaisivat aiheuttaa vakavaa haittaa maan talouselämälle, voi neuvosto tämän jäsenmaan pyynnöstä ryhtyä asianmukaisiin toimenpiteisiin 56 artiklan määräysten mukaisesti. Asianomaisen jäsenmaan on esitettävä todisteet haittavaikutuksista ja annettava riittävät takeet hintavakavuuden säilyttämisestä. Neuvoston ei kuitenkaan tule missään tapauksessa valtuuttaa jäsenmaata viemään enempää kuin 35 prosenttia vuosikiintiöstään ensimmäisellä vuosineljänneksellä, 65 prosenttia kahdella ensimmäisellä neljänneksellä ja 85 prosenttia kolmella ensimmäisellä neljänneksellä.

## 37 artikla

*Vuosi- ja neljännesvuosikiintiöiden mukauttaminen*

1. Mikäli markkinaolosuhteet sitä vaativat, voi neuvosto muuttaa 33, 35 ja 36 artiklan määräysten nojalla jaettuja vuosi- ja neljännesvuosikiintiöitä. Huomioon ottaen 35 artiklan 1 kappaleen määräykset sekä poiketen 31

## Article 36

*Quartely Quotas*

1. Immediately following the allocation of annual quotas under the provisions of paragraph 1 of Article 35, and subject to the provisions of Article 31, the Council shall allocate quarterly quotas to each exporting Member for the purpose of assuring an orderly flow of coffee to world markets throughout the period for which quotas are set.

2. These quotas shall be, as nearly as possible, 25 percent of the annual quota of each Member. No Member shall be allowed to export more than 30 percent in the first quarter, 60 percent in the first two quarters, and 80 percent in the first three quarters. If exports by any Member in one quarter are less than its quota for that quarter, the outstanding balance shall be added to its quota for the following quarter.

3. The provisions of this Article shall also apply to the implementation of paragraph 6 of Article 33.

4. If, on account of exceptional circumstances, an exporting Member considers that the limitations provided in paragraph 2 of this Article would be likely to cause serious harm to its economy, the Council may, at the request of that Member, take appropriate action under the provisions of Article 56. The Member concerned must furnish evidence of harm and provide adequate guarantees concerning the maintenance of price stability. The Council shall not, however, in any event, authorise a Member to export more than 35 percent of its annual quota in the first quarter, 65 percent in the first two quarters, and 85 percent in the first three quarters.

## Article 37

*Adjustment of Annual and Quarterly Quotas*

1. If market conditions so require, the Council may vary the annual and quarterly quotas allocated under the provisions of Articles 33, 35 and 36. Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 35 and except as



artiklan ja 39 artiklan 3 kappaleen määräyk-  
sistä muutetaan kaikkien viejäm maiden kiintiöitä  
samalla prosenttiluvulla.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten  
estämättä neuvosto voi, mikäli se katsoo mark-  
kinatilanteen sitä vaativan, tehdä muutoksia  
viejäjäs en maiden kiintiöihin kulumassa ja jäl-  
jellä olevien vuosineljännesten osalta, muutta-  
matta kuitenkaan vuosikiintiöitä.

provided for in Article 31 and paragraph 3  
of Article 39, the quotas of each exporting  
Member shall be varied by the same percentage.

2. Notwithstanding the provisions of para-  
graph 1 of this Article, the Council may, if it  
finds that the market situation so requires, make  
adjustments among the current and remaining  
quarterly quotas of exporting Members with-  
out, however, altering the annual quotas.

### 38 artikla

#### *Hintatoimenpiteet*

1. Neuvosto vahvistaa osoitinhintoja koske-  
van järjestelmän, jonka avulla saadaan päivittäi-  
nen painotettu osoitinhinta.

2. Tällaisen järjestelmän pohjalta neuvosto  
voi vahvistaa hintarajat sekä hinnanerot pää-  
asiallisille kahvityypeille ja/tai -laaduille  
samo in kuin painotetut hintarajat.

3. Vahvistaessaan ja muuttaessaan hintara-  
joja tämän artiklan tarkoituksena varten on  
neuvoston otettava huomioon kahvin hintojen  
kulloinkin vallitseva taso ja niiden suuntaus  
sekä seuraavat niihin vaikuttavat tekijät:

— tuotannon ja kulutuksen määrä sekä ni-  
den suuntaus samoin kuin tuoja- ja viejäm aissa  
olevat varastot;

— maailman valuuttajärjestelmässä tapahtu-  
neet muutokset;

— maailman inflaatio- ja deflaatio suuntaus;  
sekä

— muut tekijät, jotka saattavat vaikuttaa tä-  
män sopimuksen tarkoituksena saavuttami-  
seen.

Toimeenpaneva johtaja antaa neuvostolle tar-  
vittavat tiedot, jotta se voisi asianmukaisesti ot-  
taa kantaa edellä tarkoitettuihin tekijöihin.

4. Neuvosto laatii säännöt, jotka koskevat  
kiintiöiden käyttöönoton tai niiden mukaut-  
tamisen vaikutusta kauppasopimuksiin, jotka  
ovat tulleet voimaan ennen sellaista käyttöö-  
nottoa tai mukauttamista.

### Article 38

#### *Price Measures*

1. The Council shall establish a system of  
indicator prices which shall provide for a daily  
composite indicator price.

2. On the basis of such a system, the  
Council may establish price ranges and price  
differentials for the principal types and/or  
groups of coffee and a composite price range.

3. In establishing and adjusting any price  
range for the purposes of this Article, the  
Council shall take into consideration the pre-  
vailing level and trend of coffee prices including  
the influence thereon of:

— the levels and trends of consumption and  
production as well as stocks in importing and  
exporting countries;

— changes in the world monetary system;

— the trend of world inflation or deflation;  
and

— any other factors which might affect the  
achievement of the objectives set out in this  
Agreement.

The Executive Director shall supply the data  
necessary to permit the Council to give due  
consideration to the foregoing elements.

4. The Council shall make rules concerning  
the effect of the introduction of quotas or  
adjustments thereto on contracts entered into  
force prior to such introduction or adjustment.

## 39 artikla

*Kiintiöiden mukauttamista koskevat  
lisätoimenpiteet*

1. Mikäli kiintiöt ovat voimassa, neuvosto kutsutaan koolle kiintiöiden määräsuhteista mukauttamista koskevan järjestelmän laatimiseksi 38 artiklan mukaisesti vastaamaan painotetun osoitinhinnan vaihteluja.

2. Tällaiseen järjestelmään kuuluvat määräkset, jotka koskevat laskennallisten myyntipäivien määrää sekä mukautusten lukumäärää ja suuruutta.

3. Neuvosto voi myös määrätä järjestelmän, jonka mukaan kiintiöitä voidaan suurentaa vastaamaan pääasiallisten kahvityyppien ja/tai -ryhmien hintavaihteluja.

## 40 artikla

*Vajaukset*

1. Jokaisen viejäjäsenmaan tulee ilmoittaa kaikista vientioikeutensa ennakoituista vajauksista, jotta samana kahvivuonna kyseinen vajuus voitaisiin jakaa uudelleen niiden viejäjäsenmaiden kesken, jotka pystyvät ja ovat valmiita viemään vajauksia vastaavan määrän. Ilmoituksesta määrästä tarjotaan 70 prosenttia uudelleen jaettavaksi tämän kappaleen määräysten mukaisesti ensiksi muiden samaa kahvityyppiä vievien jäsenmaiden kesken niiden peruskiintiöiden mukaisessa suhteessa ja 30 prosenttia tarjotaan uudelleen jaettavaksi ensiksi muiden eri kahvityyppiä vievien jäsenmaiden kesken, myös niiden peruskiintiöiden mukaisessa suhteessa.

2. Jos jokin jäsenmaa ilmoittaa vajauksesta kahvivuoden kuuden ensimmäisen kuukauden kuluessa, lisätään kyseisen jäsenmaan seuraavan kahvivuoden vuosikiintiötä 30 prosenttia ilmoitetusta ja viemättä jääneestä määrästä. Tämä määrä vähennetään niiden viejämaiden vuotuisista vientioikeuksista, jotka ovat hyväksyneet tämän artiklan 1 kappaleen mukaisen uudelleen jakamisen, niiden kyseiseen jakamiseen osallistumisen mukaisessa suhteessa.

## Article 39

*Additional Measures for the Adjustment  
of Quotas*

1. If quotas are in effect, the Council shall be convened in order to establish a system for the *pro rata* adjustment of quotas in response to movements in the composite indicator price, as provided for in Article 38.

2. Such a system shall include provisions regarding price ranges, the number of market days over which counts shall be held and the number and size of adjustments.

3. The Council may also establish a system for increasing quotas in response to the movement of the prices of the principal types and/or groups of coffee.

## Article 40

*Shortfalls*

1. Each exporting Member shall declare any anticipated shortfall from its export entitlement in order to permit redistribution in the same coffee year among exporting Members able and prepared to export the amount of shortfalls. Seventy percent of the quantity declared in accordance with the provisions of this paragraph shall be offered for redistribution in the first instance among other Members exporting the same type of coffee in proportion to their basic quotas and 30 percent in the first instance to Members exporting the other type of coffee also in proportion to their basic quotas.

2. If a Member declares a shortfall within the first six months of a coffee year, the annual quota of that Member shall, in the following coffee year, be increased by an amount of 30 percent of the volume declared and not exported. This amount shall be charged to the annual export entitlements of those exporting Members which have accepted the redistribution under the provisions of paragraph 1 of this Article, *pro rata* to their participation in that redistribution.

## 41 artikla

*Jäsenmaaryhmän vientioikeus*

Mikäli vähintään kaksi jäsenmaata 6 ja 7 artiklan määräysten mukaisesti muodostaa jäsenryhmän, lasketaan näiden jäsenmaiden peruskiintiöt tai, tapauksesta riippuen, vientioikeudet yhteen ja yhteissumma katsotaan tässä luvussa tarkoitetuksi yhdeksi peruskiintiöksi tai yhdeksi vientioikeudeksi.

## 42 artikla

*Kiintiöiden noudattaminen*

1. Viejäjäsenmaiden tulee ryhtyä tarvittaaviin toimenpiteisiin kaikkien tämän sopimuksen kiintiöitä koskevien määräysten noudattamisen varmistamiseksi. Jäsenmaan itsensä suorittamien toimenpiteiden lisäksi neuvosto voi jaetulla kahden kolmasosan ääntenemmistöllä vaatia tätä jäsenmaata ryhtymään lisätoimenpiteisiin tämän sopimuksen edellyttämän kiintiöjärjestelmän tehokasta täytäntöönpanoa varten.

2. Viejäjäsenmaat eivät saa ylittää niille määrättyjä vuosi- ja neljännesvuosikiintiöitä.

3. Jos viejäjäsenmaa ylittää jonkin neljännesvuosikiintiönsä, neuvoston on vähennettävä sen yhdestä tai useammasta seuraavasta kiintiöstä määrä, joka vastaa 110 prosenttia tästä ylityksestä.

4. Jos viejäjäsenmaa toisen kerran ylittää neljännesvuosikiintiönsä, neuvoston on tehtävä sama vähennys, joka on määrätty tämän artiklan 3 kappaleessa.

5. Jos viejäjäsenmaa kolmannen tai sitä useamman kerran ylittää neljännesvuosikiintiönsä, neuvoston on suoritettava sama vähennys, joka on määrätty tämän artiklan 3 kappaleessa, ja jäsenmaalta on peruutettava äänioikeus siihen asti, kunnes neuvosto päättää, eroteaanko tällainen jäsenmaa 66 artiklan määräysten nojalla järjestöstä.

6. Tämän artiklan 3, 4 ja 5 kappaleen määräysten mukaiset vähennykset katsotaan 40 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuiksi vajauksiksi.

## Article 41

*Export Entitlement of a Member Group*

If two or more Members form a Member group in accordance with the provisions of Articles 6 and 7, the basic quotas or the export entitlements, as the case may be, of those Members shall be added together and the combined total treated as a single basic quota or a single export entitlement for the purposes of this Chapter.

## Article 42

*Compliance with Quotas*

1. Exporting Members shall adopt the measures required to ensure full compliance with all provisions of this Agreement relating to quotas. In addition to any measures the Member itself may take, the Council may require such Member to adopt additional measures for the effective implementation of the quota system provided for in this Agreement.

2. Exporting Members shall not exceed the annual and quarterly quotas allocated to them.

3. If an exporting Member exceeds its quota for any quarter, the Council shall deduct from one or more of its subsequent quotas a quantity equal to 110 percent of that excess.

4. If an exporting Member for the second time exceeds its quarterly quota, the Council shall make the same deduction as provided for in paragraph 3 of this Article.

5. If an exporting Member for a third or subsequent time exceeds its quarterly quota, the Council shall make the same deduction as provided for in paragraph 3 of this Article and the voting rights of the Member shall be suspended until such time as the Council decides whether to exclude such Member from the Organization under the provisions of Article 66.

6. The deductions provided for in paragraphs 3, 4 and 5 of this Article shall be deemed to be shortfalls for the purposes of paragraph 1 of Article 40.

7. Neuvoston tulee soveltaa tämän artiklan 1—5 kappaleen määräyksiä heti, kun tarvittavat tiedot ovat saatavilla.

7. The Council shall apply the provisions of paragraphs 1 to 5 of this Article as soon as the necessary information is available.

### 43 artikla

### Article 43

#### *Alkuperätodistukset ja jälleenvientitodistukset*

#### *Certificates of Origin and Re-export*

1. Jokainen jäsenmaasta lähetetty kahvilähetys on varustettava voimassa olevalla alkuperätodistuksella. Neuvoston vahvistamien sääntöjen mukaisesti alkuperätodistuksia antaa asianomainen, jäsenmaan valitsema ja järjestön hyväksymä toimielin.

1. Every export of coffee by a Member shall be covered by a valid Certificate of Origin. Certificates of Origin shall be issued, in accordance with rules established by the Council, by a qualified agency chosen by the Member and approved by the Organization.

2. Mikäli kiintiöt ovat voimassa, on jokainen kahvin jälleenvientilähetys varustettava voimassa olevalla jälleenvientitodistuksella. Neuvoston vahvistamien sääntöjen mukaisesti jälleenvientitodistuksia antaa jäsenmaan valitsema ja järjestön hyväksymä asianomainen toimielin, jonka on todistettava, että kyseinen kahvi on maahantuotu tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

2. If quotas are in effect, every re-export of coffee by a Member shall be covered by a valid Certificate of Re-export. Certificates of Re-export shall be issued, in accordance with rules established by the Council, by a qualified agency chosen by the Member and approved by the Organization, and shall certify that the coffee in question was imported in accordance with the provisions of this Agreement.

3. Tässä artiklassa tarkoitettuihin sääntöihin sisällytetään määräykset, joiden mukaan niitä voidaan soveltaa tulliliiton muodostaviin jäsenmaaryhmiin.

3. The rules referred to in this Article shall contain provisions which will permit their application to groups of importing Members forming a customs union.

4. Neuvosto voi antaa todistusten painamista, laillistamista, myöntämistä ja käyttöä koskevia määräyksiä sekä päättää kahvinvientimerkkien antamisesta neuvoston määräämää maksua vastaan. Näiden merkkien kiinnittäminen alkuperätodistuksiin voi olla yksi tapa laillistaa tällaiset todistukset. Neuvosto voi tehdä myös muita samankaltaisia järjestelyjä muunlaisten todistusten laillistamiseksi ja muunlaisten kahvinmerkkien tekemiseksi määräämillään ehdoilla.

4. The Council may make rules governing the printing, validation, issuing and use of Certificates and may adopt measures to issue coffee export stamps against payment of a fee to be determined by the Council. The affixing of such stamps to Certificates of Origin may be one of the means prescribed for the validation of such Certificates. The Council may make similar arrangements for the validation of other forms of Certificates and for the issuing of other forms of coffee stamps on conditions to be determined.

5. Jokaisen jäsenmaan tulee ilmoittaa järjestölle, mikä valtion tai muu toimielin hoitaa tämän artiklan 1 ja 2 kappaleessa määritetyjä tehtäviä. Järjestön on erityisesti hyväksyttävä ei-valtiollinen toimielin, milloin asianomainen jäsenmaa esittää riittävät todisteet tämän toimielimen kyvystä ja halusta täyttää jäsenmaalle kuuluvat tehtävät tämän sopimuksen nojalla vahvistettujen sääntöjen ja määräysten mukaisesti. Neuvosto voi milloin tahansa katsoessaan aiheelliseksi ilmoittaa, ettei jokin tietty ei-valtiollinen toimielin enää ole sen hyväksyttävissä. Neuvosto voi joko suoraan tai jon-

5. Each Member shall notify the Organization of the government or non-government agency which is to perform the functions specified in paragraphs 1 and 2 of this Article. The Organization shall specifically approve a non-government agency upon submission by the Member of satisfactory evidence of the agency's ability and willingness to fulfil the Member's responsibilities in accordance with the rules and regulations established under the provisions of this Agreement. The Council may at any time, for cause, declare a particular non-government agency to be no

kin kansainvälisesti tunnustetun maailmanlaajuisen järjestön välityksellä ryhtyä kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin voidakseen milloin tahansa vakuuttautua siitä, että kaikkia todistuslajeja annetaan ja käytetään oikein, ja varmistuakseen kunkin jäsenmaan viemistä kahvimääristä.

6. Ei-valtiollisen, todistusten antajaksi tämän artiklan 5 kappaleen nojalla hyväksytyyn toimielimen tulee pitää kirjaa antamistaan todistuksista ja niiden antamisperusteista ainakin neljän vuoden ajan. Tullakseen hyväksytyksi tämän artiklan 5 kappaleen määräysten mukaisesti todistuksia antavaksi toimielimeksi on ei-valtiollisen toimielimen etukäteen suostuttava alistamaan tällainen kirjanpitoensa järjestön tarkastettavaksi.

7. Mikäli kiintiöt ovat käytössä, tulee jäsenmaiden kieltää 44 artiklan ja 45 artiklan 1 ja 2 kappaleen määräykset huomioon ottaen sellaisten kahvierien tuonti, joka ei ole varustettu neuvoston vahvistamien sääntöjen mukaisesti annetulla voimassa olevalla todistuksella.

8. Pienet kahvimäärät sellaisissa muodoissa, jotka neuvosto voi määrittää, taikka laivoilla, lentokoneissa tai muissa kansainvälisissä kulku-neuvoissa välittömään kulutukseen tarkoitettu kahvi ovat vapaat tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksistä.

longer acceptable to it. The Council shall, either directly or through an internationally recognised world-wide organization, take all necessary steps so that at any time it will be able to satisfy itself that all forms of Certificate are being issued and used correctly and to ascertain the quantities of coffee which have been exported by each Member.

6. A non-government agency approved as a certifying agency under the provisions of paragraph 5 of this Article shall keep records of the Certificates issued and the basis for their issue, for a period of not less than four years. In order to obtain approval as a certifying agency under the provisions of paragraph 5 of this Article, a non-government agency must previously agree to make such records available for examination by the Organization.

7. If quotas are in effect Members shall, subject to the provisions of Article 44 and those of paragraphs 1 and 2 of Article 45, prohibit the import of any shipment of coffee which is not accompanied by a valid Certificate in the appropriate form issued in accordance with rules established by the Council.

8. Small quantities of coffee in such forms as the Council may determine, or coffee for direct consumption on ships, aircraft and other international carriers, shall be exempt from the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article.

#### 44 artikla

##### *Kiintiöihin kuulumaton vienti*

1. 29 artiklan määräysten mukaisesti ei tämän sopimuksen ulkopuolisiin maihin vietävää kahvia vähennetä kiintiöistä. Neuvosto voi laatia säännöt, jotka koskevat muun muassa tämän kaupan harjoittamista ja valvontaa, ei-jäsenmaista jäsenmaihin tapahtuneen välillisen viennin ja jälleenviennin käsittelyä ja rankaisemista sekä asiakirjoja, joita tarvitaan sekä jäsen- että ei-jäsenmaihin tapahtuvan viennin osalta.

2. Kahvipapujen vientiä raaka-aineena teolliseen jalostukseen muussa tarkoituksessa kuin ihmisravintona juomaksi tai ruoaksi ei vähennetä kiintiöistä, jos neuvosto on kyseisen viejäjäsenmaan antamien tietojen perusteella varmis-

#### Article 44

##### *Exports not Charged to Quotas*

1. As provided for in Article 29, exports to countries not members of this Agreement shall not be charged to quotas. The Council may make rules governing, *inter alia*, the conduct and supervision of this trade, the treatment of, and the penalties for, diversions and re-exports from non-member to Member countries and the documents required to cover exports to both Member and non-member countries.

2. Exports of coffee beans as raw material for industrial processing for any purposes other than human consumption as a beverage or foodstuff shall not be charged to quotas, provided that the Council is satisfied from

tautunut siitä, että kahvipapuja tosiasiaassa käytetään edellä mainittuun muuhun tarkoitukseen.

3. Neuvosto voi jonkin viejäjäsenmaan pyynnöstä päättää, ettei kahvin vientiä kyseisestä jäsenmaasta humanitaarisiin tai muihin ei-kauhallisiin tarkoituksiin vähennetä sen kiintiöstä.

#### 45 artikla

##### *Tuonnin säännöstely*

1. Jotta ei-jäsenmaita estettäisiin lisäämästä vientiään viejäjäsenmaiden kustannuksella, jokaisen jäsenmaan tulee kiintiöiden ollessa käytössä rajoittaa kahvin vuosittainen tuontinsa ei-jäsenmaista, jotka eivät olleet vuoden 1968 kansainvälisen kahvisopimuksen osapuolia, määrään, joka vastaa maan vuotuisen kahvintuontin keskiarvoa ei-jäsenmaista joko kalenterivuotuisina 1971—1974 tai 1972—1974.

2. Milloin kiintiöt ovat käytössä, jäsenmaiden tulee rajoittaa myös sellaisesta ei-jäsenmaasta, joka oli vuoden 1968 kansainvälisen kahvisopimuksen tai vuoden 1968 pidennetyn kansainvälisen kahvisopimuksen osapuoli, tuleva kahvin tuontinsa tuosta ei-jäsenmaasta määrään, joka ei ylitä kahvivuosien 1968/69—1971/72 vuositason prosenttimääräistä keskiarvoa. Tämän prosenttiluvun on vastattava kiinteän osan suhdetta maailmanlaajuiseen vuosikiintiöön 35 artiklan 1 kappaleen määräysten mukaisesti kiintiöiden tullessa käyttöön.

3. Neuvosto voi peruuttaa tai muuttaa näitä määrällisiä rajoituksia, jos se katsoo tällaisen toimenpiteen tämän sopimuksen kannalta aiheelliseksi.

4. Tämän artiklan edellä olevista kappaleista johtuvat velvoitteet eivät vaikuta mihinkään tuojajäsenmaiden ennen tämän sopimuksen voimaantuloa ei-jäsenmaiden kanssa sopimiin kahden- tai monenkeskisiin velvoitteisiin, jotka ovat ristiriidassa niiden kanssa, edellyttäen, että tuojajäsenmaa, jolla on tällaisia ristiriitaisia velvoitteita, pyrkii suoriutumaan niistä toimien mahdollisimman pienessä määrin ristiriidassa edellä olevista kappaleista johtuvien velvoitteiden kanssa. Asianomaisen jäsenmaan on mah-

information supplied by the exporting Member that the coffee beans are in fact used for such other purposes.

3. The Council may, at the request of an exporting Member, decide that exports of coffee made by that Member for humanitarian or other non-commercial purposes shall not be charged to its quota.

#### Article 45

##### *Regulation of Imports*

1. To prevent non-member countries from increasing their exports at the expense of exporting Members, each Member shall, whenever quotas are in effect, limit its annual imports of coffee from non-member countries which were not Members of the International Coffee Agreement 1968 to an amount equal to the annual average of its imports of coffee from non-member countries from either calendar year 1971 to calendar year 1974 inclusive, or from calendar year 1972 to calendar year 1974 inclusive.

2. Whenever quotas are in effect, Members shall also limit their annual imports of coffee from each non-member which was a Member of the International Coffee Agreement 1968 or the International Coffee Agreement 1968 as Extended to a quantity not greater than a percentage of the average annual imports from that non-member during coffee years 1968/69 to 1971/72. Such percentage shall correspond to the proportion which the fixed part bears to the global annual quota, under the provisions of paragraph 1 of Article 35, at the time when quotas come into effect.

3. The Council may suspend or vary these quantitative limitations if it finds such action necessary for the purposes of this Agreement.

4. The obligations established in the preceding paragraphs of this Article shall not derogate from any conflicting bilateral or multilateral obligations which importing Members have entered into with non-member countries prior to the entry into force of this Agreement, provided that any importing Member which has such conflicting obligations shall carry them out in such a way as to minimise any conflict with the obligations established in the preceding paragraphs. Such

dollisimman pian ryhdyttävä toimenpiteisiin saadakseen velvoitteensa sopusointuun tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräysten kanssa ja ilmoitettava neuvostolle ristiriidassa olevien velvoitteiden yksittäiskohdista sekä siitä, mihin toimenpiteisiin se on ryhtynyt ristiriidan vähentämiseksi tai poistamiseksi.

5. Jos jokin tuojajäsenmaa ei noudata tämän artiklan määräyksiä, voi neuvosto peruuttaa sekä sen äänestys-oikeuden neuvostossa että sen oikeuden saada äänensä annetuiksi johtokunnassa.

## VIII LUKU

### Muita taloudellisia määräyksiä

#### 46 artikla

#### *Jalostettua kahvia koskevat toimenpiteet*

1. Jäsenmaat tunnustavat kehitysmaiden tarpeen laajentaa talouselämänsä perustaa muun muassa teollistamalla ja teollisuustuotteiden viennillä, mukaan luettuina kahvinjalostus ja jalostetun kahvin vienti.

2. Tässä yhteydessä jäsenmaiden tulee välttää ryhtymistä sellaisiin valtiollisiin toimenpiteisiin, jotka saattaisivat aiheuttaa vakavia häiriöitä toisten jäsenmaiden kahvialaan.

3. Mikäli jäsenmaa katsoo, ettei tämän artiklan 2 kappaleen määräyksiä noudateta, tulisi sen neuvotella muiden asianomaisten jäsenmaiden kanssa ottamalla asianmukaisesti huomioon 57 artiklan määräykset. Asianomaisten jäsenmaiden tulee tehdä voitavansa saadakseen asian kahdenkeskisesti sopuratkaisuun. Mikäli nämä neuvottelut eivät johda molempia osapuolia tyydyttävään ratkaisuun, jompikumpi osapuoli voi saattaa asian neuvoston käsiteltäväksi 58 artiklan mukaisesti.

4. Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta minkään jäsenmaan oikeuteen ryhtyä toimenpiteisiin kahvialallaan esiintyvien, jalostetun kahvin tuonnista johtuvien vakavien häiriöiden ehkäisemiseksi tai korjaamiseksi.

#### 47 artikla

#### *Kulutuksen edistäminen*

1. Jäsenmaat pyrkivät lisäämään kahvinkulutusta kaikin mahdollisin keinoin. Tätä tarkoi-

Member shall take steps as soon as possible to bring its obligations into harmony with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article and shall inform the Council of the details of the conflicting obligations as well as of the steps taken to minimise or eliminate the conflict.

5. If an importing Member fails to comply with the provisions of this Article the Council may suspend both its voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Board.

## CHAPTER VIII

### Other Economic Provisions

#### Article 46

#### *Measures Related to Processed Coffee*

1. Members recognise the need of developing countries to broaden the base of their economies through, *inter alia*, industrialisation and the export of manufactured products, including the processing of coffee and the export of processed coffee.

2. In this connection, Members shall avoid the adoption of governmental measures which could cause disruption to the coffee sector of other Members.

3. Should a Member consider that the provisions of paragraph 2 of this Article are not being complied with, it should consult with the other Members concerned, having due regard to the provisions of Article 57. The Members concerned shall make every effort to reach amicable settlement on a bilateral basis. If these consultations do not lead to a mutually satisfactory solution, either party may bring the matter before the Council for consideration under the provisions of Article 58.

4. Nothing in this Agreement shall prejudice the right of any Member to take measures to prevent or remedy disruption to its coffee sector by imports of processed coffee.

#### Article 47

#### *Promotion*

1. Members undertake to encourage the consumption of coffee by every possible means.

tusta varten perustetaan kulutuksen edistämisrahasto, jonka tarkoituksena on edistää kahvin kulutusta tuojamaissa kaikin sopivin keinoin kahvin alkuperään, lajiin tai merkkiin katsomatta sekä saavuttaa ja ylläpitää korkein mahdollinen juoman laatu ja puhtaus.

2. Kulutuksen edistämisrahaston hallinnosta vastaa tätä varten perustettu komitea. Rahaston jäseniä ovat vain ne jäsenmaat, jotka osallistuvat sen rahoittamiseen.

3. Kahvivuosina 1976/77 ja 1977/78 rahasto rahoitetaan kahvinvientimerkeistä tai vastaavista vientioikeuksista kannettavilla pakollisilla maksuilla, joita peritään viejäjäsenmailta 1 päivästä lokakuuta 1976 lukien. Tällaisten maksujen suuruus on 5 Yhdysvaltain senttiä säkiltä niiden viejäjäsenmaiden osalta, joiden vuosiviennin alkukiintiö 1 liitteen mukaan on vähemmän kuin 100 000 säkkiä; 10 Yhdysvaltain senttiä säkiltä niiden viejäjäsenmaiden osalta, joiden vuosiviennin alkukiintiö 1 liitteen mukaan on vähintään 100 000 mutta vähemmän kuin 400 000 säkkiä; ja 25 Yhdysvaltain senttiä säkiltä kaikkien muiden viejäjäsenmaiden osalta. Rahaston rahoittamiseen voivat muut jäsenmaat osallistua vapaaehtoisesti komitean hyväksymin ehdoin.

4. Komitea voi milloin tahansa päättää jatkaa pakollisten maksujen kantamista kolmantena ja sitä seuraavina kahvivuosina, mikäli lisävarat ovat tarpeen tämän artiklan 7 kappaleen mukaisten sitoumusten täyttämiseksi. Se voi myös päättää vastaanottaa varoja muilta jäsenmailta hyväksymiensä ehtojen mukaisesti.

5. Rahaston varoja käytetään pääasiallisesti kulutuksen edistämiskampanjoiden rahoittamiseen tuojajäsenmaissa.

6. Rahasto voi rahoittaa kahvin kulutukseen liittyvää tutkimustyötä ja tutkielmia.

7. Tuojajäsenmaat tai komitean hyväksymät kauppayhdistykset näissä maissa voivat tehdä ehdotuksia kahvin kulutuksen edistämiskampanjoiksi. Rahasto voi myöntää varoja rahoittaakseen korkeintaan 50 prosenttia tällaisten kampanjoiden kuluista. Milloin kampanjasta soviin, tulee komitean prosenttimääräisen panoksen kampanjaan pysyä muuttamattomana. Kampanjat saavat olla yli vuoden, mutta eivät yli viiden vuoden pituisia.

To achieve this purpose, a Promotion Fund shall be established with the objectives of promoting consumption in importing countries by all appropriate means without regard to origin, type or brand of coffee, and of achieving and maintaining the highest quality and purity of the beverage.

2. The Promotion Fund shall be administered by a committee. The membership of the Fund shall be limited to Members which contribute financially to the Fund.

3. The Fund shall be financed during coffee years 1976/77 and 1977/78 by a compulsory levy on coffee export stamps or equivalent export authorisations, payable by exporting Members with effect from 1 October 1976. Such levy shall be 5 U.S. cents per bag for Members listed in Annex 1 having initial annual export quotas of less than 100,000 bags; 10 U.S. cents per bag for Members listed in Annex 1 having initial annual export quotas of 100,000 bags or more but less than 400,000 bags, and 25 U.S. cents per bag for all other exporting Members. The Fund may also be financed by voluntary contributions from other Members on terms to be approved by the committee.

4. At any time, the committee may decide to continue to collect a compulsory levy in the third and subsequent coffee years if additional resources are necessary to comply with commitments undertaken in accordance with paragraph 7 of this Article. It may further decide to receive contributions of other Members on terms it shall approve.

5. The resources of the Fund shall be used mainly to finance promotion campaigns in importing Member countries.

6. The Fund may sponsor research and studies related to the consumption of coffee.

7. Importing Members, or trade associations in importing Member countries acceptable to the committee, may present proposals for campaigns for the promotion of coffee. The Fund may provide resources to finance up to 50 percent of the cost of such campaigns. Whenever a campaign is agreed upon, the percentage contribution of the committee to the campaign shall remain unaltered. The campaigns may be for a period of more than one year but not more than five years.



8. Tämän artiklan 3 kappaleessa mainitut maksut suoritetaan kahvinvientimerkkejä tai vastaavia vientilupia vastaan. 43 artiklan mukaisen alkuperätodistusjärjestelmän soveltamista koskeviin sääntöihin sisällytetään määräykset tämän artiklan 3 kappaleessa mainittujen maksujen suorittamisesta.

9. Tämän artiklan 3 ja 4 kappaleessa mainitut maksut suoritetaan Yhdysvaltain dollareina toimeenpanevalle johtajalle, joka tallettaa rahat erityiselle tilille, jota kutsutaan kulutuksen edistämisrahaston tiliksi.

10. Kaikki kulutuksen edistämisrahaston varat ovat komitean valvonnassa. Mahdollisimman pian kunkin varainhoitovuoden päätyttyä annetaan riippumattoman tilintarkastajan tarkastama tilikertomus kulutuksen edistämisrahaston tuloista ja menoista asianomaisena varainhoitovuotena komitean hyväksyttäväksi. Komitean tarkastama tilikertomus annetaan neuvostolle ainoastaan tiedoksi.

11. Toimeenpaneva johtaja on komitean puheenjohtaja ja toimittaa määräajoittain neuvostolle kertomuksen komitean toiminnasta.

12. Tämän artiklan määräysten täytäntöönpanemisesta ja kulutuksen edistämistoiminnasta johtuvat hallinnolliset kulut suoritetaan kulutuksen edistämisrahaston varoista.

13. Komitea vahvistaa itselleen sääntönsä.

8. The payment referred to in paragraph 3 of this Article shall be made against the delivery of coffee export stamps or equivalent export authorisations. The rules for the application of a system of Certificates of Origin, under the provisions of Article 43, shall incorporate provisions for the payment of the levy referred to in paragraph 3 of this Article.

9. The levy referred to in paragraphs 3 and 4 of this Article shall be payable in U.S. dollars to the Executive Director, who shall deposit the funds derived therefrom in a special account to be designated the Promotion Fund Account.

10. The committee shall control all funds in the Promotion Fund. As soon as possible after the close of each financial year, an independently audited statement of the receipts and expenditures of the Promotion Fund during that financial year shall be presented to the committee for approval. The audited accounts as approved by the committee shall be forwarded to the Council for information only.

11. The Executive Director shall be the Chairman of the committee and shall report periodically to the Council on the activities of the committee.

12. The administrative expenses necessary to carry out the provisions of this Article and those relating to promotion activities shall be charged to the Promotion Fund.

13. The committee shall establish its own bye-laws.

#### 48 artikla

##### *Kulutuksen esteiden poistaminen*

1. Jäsenmaat tunnustavat kahvin kulutuksen mahdollisimman nopean ja suuren lisäyksen saavuttamisen erityisen tärkeyden varsinkin tällaisen lisääntymisen esteiden asteittaisen poistamisen kautta.

2. Jäsenmaat ovat tietoisia siitä, että eräät tällä hetkellä vallitsevat olosuhteet saattavat enemmän tai vähemmän haitata kahvin kulutuksen lisääntymistä, erityisesti:

a) kahviin sovellettavat tuontijärjestelyt, mukaan luettuina suosituimmuus- ja muut tul-

#### Article 48

##### *Removal of Obstacles to Consumption*

1. Members recognise the utmost importance of achieving the greatest possible increase of coffee consumption as rapidly as possible, in particular through the progressive removal of any obstacles which may hinder such increase.

2. Members recognise that there are at present in effect measures which may to a greater or lesser extent hinder the increase in consumption of coffee, in particular:

a) import arrangements applicable to coffee, including preferential and other tariffs, quotas,

lit, kiintiöt sekä valtiollisten monopolien ja virallisten ostojärjestöjen toiminta sekä muut hallinnolliset määräykset ja kauppatavat;

b) välitöntä tai välillistä tukea koskevat vientijärjestelyt sekä muut hallinnolliset määräykset ja kauppatavat; sekä

c) sisäiset kaupalliset olosuhteet sekä kansalliset säädökset ja hallinnolliset määräykset, jotka saattavat vaikuttaa kulutukseen.

3. Ottaen huomioon edellä mainitut päämäärät ja tämän artiklan 4 kappaleen määräykset, jäsenmaiden tulee pyrkiä kahvia koskeviin tullalennuksiin ja muihin toimenpiteisiin kahvin kulutuksen lisääntymisen esteiden poistamiseksi.

4. Ottamalla huomioon keskinäiset etuna jäsenmaat sitoutuvat löytämään menettelytapoja, joilla tämän artiklan 2 kappaleessa mainittuja kahvin kaupan ja kulutuksen lisääntymisen esteitä voitaisiin asteittain vähentää ja lopulta, mikäli mahdollista, kokonaan poistaa, taikka joiden avulla näiden esteiden vaikutuksia voitaisiin olennaisesti vähentää.

5. Ottaen huomioon kaikki tämän artiklan 4 kappaleen mukaiset sitoumuksensa jäsenmaiden tulee ilmoittaa vuosittain neuvostolle, mihin toimenpiteisiin ne ovat ryhtyneet tämän artiklan määräysten täytäntöönpanemiseksi.

6. Toimeenpaneva johtaja laatii määräajoittain neuvoston tarkasteltavaksi selvityksen kulutuksen lisääntymisen esteistä.

7. Neuvosto voi tämän artiklan tarkoituksien edesauttamiseksi antaa jäsenmaille suosituksia, ja jäsenmaiden tulee vuorostaan ilmoittaa neuvostolle mahdollisimman pian, mihin toimenpiteisiin ne ovat ryhtyneet kyseisten suositusten täytäntöönpanemiseksi.

#### 49 artikla

##### *Sekoitteet ja korvikkeet*

1. Jäsenmaat eivät saa ylläpitää määräyksiä, jotka vaativat muita tuotteita sekoitettaviksi, käsiteltäviksi tai käytettäviksi kahvin kanssa niiden kaupalliseksi myymiseksi kahvina. Jäsenmaat pyrkivät kieltämään tuotteiden myynnin ja mainonnan kahvin nimellä, mikäli tällaiset tuotteet eivät sisällä perusraaka-aineena vähintään 90 prosenttia raakakahvia.

operations of government monopolies and official purchasing agencies, and other administrative rules and commercial practices;

b) export arrangements as regards direct or indirect subsidies and other administrative rules and commercial practices; and

c) internal trade conditions and domestic legal and administrative provisions which may affect consumption.

3. Having regard to the objectives stated above and to the provisions of paragraph 4 of this Article, Members shall endeavour to pursue tariff reductions on coffee or to take other action to remove obstacles to increased consumption.

4. Taking into account their mutual interest, Members undertake to seek ways and means by which the obstacles to increased trade and consumption referred to in paragraph 2 of this Article may be progressively reduced and eventually, wherever possible, eliminated, or by which the effects of such obstacles may be substantially diminished.

5. Taking into account any commitments undertaken under the provisions of paragraph 4 of this Article, Members shall inform the Council annually of all measures adopted with a view to implementing the provisions of this Article.

6. The Executive Director shall prepare periodically a survey of the obstacles to consumption to be reviewed by the Council.

7. The Council may, in order to further the purposes of this Article, make recommendations to Members which shall report as soon as possible to the Council on the measures adopted with a view to implementing such recommendations.

#### Article 49

##### *Mixtures and Substitutes*

1. Members shall not maintain any regulations requiring the mixing, processing or using of other products with coffee for commercial resale as coffee. Members shall endeavour to prohibit the sale and advertisement of products under the name of coffee if such products contain less than the equivalent of ninety percent green coffee as the basic raw material.

2. Neuvosto voi pyytää mitä tahansa jäsenmaata ryhtymään toimenpiteisiin tämän artiklan määräysten noudattamisen varmistamiseksi.

3. Toimeenpaneva johtaja antaa neuvostolle ajoittain selvityksen tämän artiklan määräysten noudattamisesta.

#### 50 artikla

##### *Tuotantopolitiikka*

1. 1 artiklan 1 kappaleessa ilmaistujen päämäärien saavuttamisen helpottamiseksi viejäjäsenmaat pyrkivät kaikkiin tavoin aikaansaamaan tuotantopolitiikan ja sitä noudattamaan.

2. Neuvosto voi vahvistaa menettelytapoja tämän artiklan 1 kappaleessa mainitun tuotantopolitiikan koordinoimiseksi. Tällaisiin menettelytapoihin kuuluvat tuotannon monipuolistamista edesauttavat toimenpiteet ja keinot, joilla jäsenmaat voivat saada teknistä ja taloudellista apua.

3. Neuvosto voi määrätä viejäjäsenmaiden suoritettavaksi maksun, jonka avulla järjestö voi suorittaa teknisiä tutkimuksia viejäjäsenmaiden auttamiseksi suoriutumaan asianmukaisen tuotantopolitiikan soveltamisen edellyttämistä toimenpiteistä. Tällainen maksu saa olla enintään 2 Yhdysvaltain senttiä jokaiselta tuojajäsenmaahan tuodulta säkiltä, ja se suoritetaan vaihdettavana valuuttana.

#### 51 artikla

##### *Kahvivarastoja koskeva politiikka*

1. VII luvun ja 50 artiklan määräysten täydentämiseksi neuvosto voi kahden kolmasosan ääntenemmistöllä vahvistaa tuottajajäsenmaiden kahvivarastoja koskevan politiikan.

2. Neuvosto ryhtyy toimenpiteisiin varmistautuakseen vuosittain siitä, miten suuret varastot kunkin viejäjäsenmaan hallussa 35 artiklan määräysten mukaisesti on. Asianomaisten jäsenmaiden tulee helpottaa tätä vuosittaista selvitystä.

2. The Council may request any Member to take the steps necessary to ensure observance of the provisions of this Article.

3. The Executive Director shall submit to the Council a periodic report on compliance with the provisions of this Article.

#### Article 50

##### *Production Policy*

1. To facilitate the achievement of the objective set out in paragraph 1 of Article 1, exporting Members undertake to use their best endeavours to adopt and to implement a production policy.

2. The Council may establish procedures for coordinating the production policies referred to in paragraph 1 of this Article. These procedures may include appropriate measures for, or encouragement of, diversification, together with the means whereby Members may obtain both technical and financial assistance.

3. The Council may establish a contribution payable by exporting Members which shall be used to permit the Organization to carry out appropriate technical studies for the purpose of assisting exporting Members to adopt the measures necessary to pursue an adequate production policy. Such contribution shall not exceed 2 U.S. cents per bag exported to importing Member countries and shall be payable in convertible currency.

#### Article 51

##### *Policy Relative to Coffee Stocks*

1. To complement the provisions of Chapter VII and of Article 50, the Council shall, by a distributed two-thirds majority vote, establish a policy relating to coffee stocks in producing Member countries.

2. The Council shall adopt measures to ascertain annually the volume of coffee stocks in the hands of individual exporting Members in accordance with the provisions of Article 35. The Members concerned shall facilitate this annual survey.

3. Tuottajajäsenmaiden tulee huolehtia siitä, että näissä maissa on asiaankuuluvat tilat kahvi-varastojen asianmukaiseksi säilyttämiseksi.

4. Neuvosto tutkii, missä määrin tämän sopimuksen päämääriä voitaisiin edesauttaa kansainvälisellä varastojärjestelyllä.

#### 52 artikla

##### *Neuvottelut ja yhteistyö kahvikaupan edustajien kanssa*

1. Järjestö on kiinteässä yhteistyössä asianomaisten kansainvälisen kahvikaupan alalla toimivien ei-valtiollisten järjestöjen sekä kahvialan asiantuntijoiden kanssa.

2. Jäsenmaiden tulee harjoittaa tämän sopimuksen puitteissa tapahtuvaa toimintaansa kahvikaupan vakiintuneen rakenteen mukaisesti ja niiden tulee pidättäytyä syrjivistä myyntitavoista. Tässä toiminnassaan on niiden myös pyrittävä ottamaan huomioon kahvikaupan oikeudet etuudet.

#### 53 artikla

##### *Tiedotustoiminta*

1. Järjestö toimii seuraavien tietojen hankkimis-, vaihtamis- ja julkaisemiskeskuksena:

a) kahvin tuotantoa, hintoja, vientiä, tuontia, jakelua ja kulutusta koko maailmassa koskevat tilastotiedot; ja

b) asianmukaisiksi katsotut kahvin viljelyä, jalostusta ja käyttöä koskevat tekniset tiedot.

2. Neuvosto voi vaatia jäsenmaita antamaan toiminnalleen tarpeelliseksi katsomiaan tietoja, mukaan luettuina säännöllisesti annettavat kahvin tuotantoa, vientiä, tuontia, jakelua, kulutusta, varastoja ja verotusta koskevat tilastolliset raportit; julkistaa ei kuitenkaan saa mitään tietoja, joiden avulla voitaisiin saada selville kahvia tuottavien, jalostavien tai markkinovien henkilöiden tai yritysten liiketoimet. Jäsenmaiden tulee antaa pyydetty tiedot niin yksittäiskohtaisina ja täsmällisinä kuin mahdollista.

3. Producing Members shall ensure that adequate facilities exist in their respective countries for the proper storage of coffee stocks.

4. The Council shall undertake a study of the feasibility of supporting the objectives of this Agreement by an international stock arrangement.

#### Article 52

##### *Consultation and Cooperation with the Trade*

1. The Organization shall maintain close liaison with appropriate non-governmental organizations concerned with international commerce in coffee, and with experts in coffee matters.

2. Members shall conduct their activities within the framework of this Agreement in a manner consonant with established trade channels and shall refrain from discriminatory sales practices. In carrying out these activities they shall endeavour to take due account of the legitimate interests of the coffee trade.

#### Article 53

##### *Information*

1. The Organization shall act as a centre for the collection, exchange and publication of:

a) statistical information on world production, prices, exports and imports, distribution and consumption of coffee; and

b) in so far as is considered appropriate, technical information on the cultivation, processing and utilization of coffee.

2. The Council may require Members to furnish such information as it considers necessary for its operations, including regular statistical reports on coffee production, production trends, exports and imports, distribution, consumption, stocks, prices and taxation, but no information shall be published which might serve to identify the operations of persons or companies producing, processing or marketing coffee. Members shall furnish information requested in as detailed and accurate a manner as is practicable.

3. Jos jäsenmaa ei anna neuvoston pyytämiä, järjestön asianmukaisen toiminnan kannalta tärkeitä tilasto- tai muita tietoja tai kohtaa vaikeuksia niiden antamiseksi kohtuullisen ajan kuluessa, voi neuvosto vaatia asianomaista jäsenmaata selvittämään syyt laiminlyöntiinsä. Mikäli todetaan asiassa tarvittavan teknistä apua, voi neuvosto ryhtyä tarvittaviin toimenpiteisiin.

4. Tämän artiklan 3 kappaleessa tarkoitettujen toimenpiteiden lisäksi toimeenpaneva johtaja voi harkittuaan asiaa, ja ellei neuvosto toisin päättä, pidättää 43 artiklan mukaisesti kahvimerkkien tai vastaavien vientilupien antamisen.

3. If a Member fails to supply or finds difficulty in supplying within a reasonable time statistical and other information required by the Council for the proper functioning of the Organization, the Council may require the Member concerned to explain the reasons for non-compliance. If it is found that technical assistance is needed in the matter, the Council may take any necessary measures.

4. In addition to the measures provided for in paragraph 3 of this Article, the Executive Director may, after giving due notice and unless the Council decides otherwise, withhold the release of coffee stamps or other equivalent export authorisations as provided for in Article 43.

#### 54 artikla

##### *Tutkimukset*

1. Neuvosto voi edistää tutkimuksia kahvin tuotannon ja -jakelun taloudellisesta puolesta, tuottaja- ja kuluttajamaissa suoritettavien valtion toimenpiteiden vaikutuksesta kahvin tuotantoon ja kulutukseen, perinteellisillä ja mahdollisilla uusilla käyttöaloilla tapahtuvan kulutuksen lisäämismahdollisuuksista sekä sopimuksen soveltamisen merkityksestä kahvin tuottajille ja kuluttajille, mukaan lukien niiden vienti- ja tuontihintojen välisen suhteen.

2. Järjestö voi tutkia mahdollisuuksia määrätä vähimmäislaatuvaatimukset kahvia tuottavista jäsenmaista vietävälle kahville.

#### 55 artikla

##### *Erityisrahasto*

1. Perustetaan erityisrahasto, jonka avulla järjestö voi suorittaa ja rahoittaa tarvittavat lisätoimenpiteet tämän sopimuksen asianomaisten määräysten täytäntöönpanemisen varmistamiseksi heti sopimuksen tullessa voimaan tai mahdollisimman pian sen jälkeen.

2. Rahastolle tulevat maksut kannetaan tämän sopimuksen voimaantulosta lukien viejäjäsenmailta perittävänä 2 Yhdysvaltain sentin suuruisena maksuna jokaiselta tuojajäsenmaahan viedyltä säkiltä, ellei neuvosto päättä alentaa tai peruuttaa tätä maksua.

#### Article 54

##### *Studies*

1. The Council may promote studies concerning the economics of coffee production and distribution, the impact of governmental measures in producing and consuming countries on the production and consumption of coffee, the opportunities for expansion of coffee consumption for traditional and possible new uses and the effects of the operation of this Agreement on producers and consumers of coffee, including their terms of trade.

2. The Organization may study the practicability of establishing minimum standards for exports of coffee from producing Members.

#### Article 55

##### *Special Fund*

1. A special Fund shall be established to permit the Organization to adopt and to finance the additional measures required to ensure that the relevant provisions of this Agreement can be implemented with effect from its entry into force or as close to that date as possible.

2. Payments to the Fund shall consist of a levy of 2 U.S. cents on each bag of coffee exported to importing Members, payable by exporting Members with effect from the entry into force of this Agreement, unless the Council decides to decrease or suspend such levy.

3. Tämän artiklan 2 kappaleessa mainittu maksu suoritetaan Yhdysvaltain dollareina toimeenpanevalle johtajalle kahvinvientimerkkejä tai vastaavia vientilupia vastaan. 43 artiklan mukaisiin alkuperätodistusjärjestelmän soveltamista koskeviin sääntöihin sisällytetään tämän maksun suorittamista koskevat määräykset.

4. Toimeenpaneva johtaja voi neuvoston suostumuksella käyttää rahaston varoja maksaakseen 43 artiklan mukaisen alkuperätodistusjärjestelmän käyttönotosta johtuvat kulut, 51 artiklan 2 kappaleen mukaisesta varastojen todentamisesta johtuvat kulut sekä 53 artiklassa mainittujen tilastotietojen hankkimis- ja välittämisyjärjestelmän parantamisesta johtuvat kulut.

5. Rahastoa hoidetaan mahdollisimman suuressa määrin samalla tavalla kuin hallinnollista tulo- ja menoarviota, vaikkakin erillään siitä, ja se annetaan riippumattomien tilintarkastajien tarkastettavaksi joka vuosi samalla tavoin kuin järjestön tilien osalta on 27 artiklassa määrätty.

#### 56 artikla

##### *Erivapaus*

1. Neuvosto voi jaetulla kahden kolmasosan ääntenemmistöllä vapauttaa jäsenmaan velvoituksesta poikkeus- tai hätätilanteessa, ylivoimaisen esteen tahi valtiosäännön mukaisten velvoitusten takia taikka Yhdistyneiden Kansakuntien huoltohallintojärjestelmän mukaisesti hallinnoituja alueita koskevan peruskirjan velvoitusten nojalla.

2. Myöntäessään jäsenmaalle erivapauden on neuvoston nimenomaisesti mainittava, millä ehdoilla ja miksi ajaksi jäsenmaa vapautetaan kysymyksessä olevasta velvoituksesta.

3. Neuvosto ei ota kiintiövelvollisuuksia koskevaa erivapausanomusta huomioon sillä perusteella, että jäsenmaassa yhtenä tai useampana vuotena on vientikelpoinen tuotanto ylittänyt sallitun viennin tai jos tämä on seuraus jäsenmaan laiminlyönnistä noudattaa 50 ja 51 artiklan määräyksiä.

3. The levy referred to in paragraph 2 of this Article shall be payable in U.S. dollars to the Executive Director against the delivery of coffee export stamps or equivalent export authorisations. The rules for the application of a system of Certificates of Origin under the provisions of Article 43 shall incorporate provisions for the payment of this levy.

4. Subject to the approval of the Council, the Executive Director shall be authorised to expend monies from the Fund to meet the costs of introducing the system of Certificates of Origin referred to in Article 43, the expenditures involved in the verification of stocks required under the provisions of paragraph 2 of Article 51 and the costs of the improvements in the system for the collection and transmission of statistical information referred to in Article 53.

5. To the extent possible, though separately from the administrative budget, the Fund shall be managed and administered in a manner similar to the administrative budget and shall be subject to an independent annual audit as required for the accounts of the Organization under the provisions of Article 27.

#### Article 56

##### *Waiver*

1. The Council may, by a distributed two-thirds majority vote, relieve a Member of an obligation, on account of exceptional or emergency circumstances, *force majeure*, constitutional obligations or international obligations under the United Nations Charter for territories administered under the trusteeship system.

2. The Council, in granting a waiver to a Member, shall state explicitly the terms and conditions on which and the period for which the Member is relieved of such obligation.

3. The Council shall not consider a request for a waiver of quota obligations on the basis of the existence in a Member country, in one or more years, of an exportable production in excess of its permitted exports of which is the consequence of the Member having failed to comply with the provisions of Articles 50 and 51.

## IX LUKU

## Neuvottelut, erimielisyydet ja valitukset

## 57 artikla

*Neuvottelut*

Kunkin jäsenmaan tulee osoittaa myötämie- listä suhtautumista ja sallia sopiva tilaisuus sel- laisia esityksiä koskeville neuvotteluille, joita toinen jäsenmaa voi tehdä mistä tahansa sopi- mukseen kuuluvasta asiasta. Sellaisen neuvotte- lun kuluessa tulee toimeenpanevan johtajan jom- man kumman osapuolen pyynnöstä ja toisen osa- puolen luvalla määrätä puolueeton lautakunta, joka tarjoaa hyviä palveluksiaan sovinnon ai- kaansaamiseksi osapuolten kesken. Lautakunnan menoja ei järjestö korvaa. Ellei osapuoli hyväksy toimeenpanevan johtajan määräämää lautakun- taa, tai ellei neuvottelu johda ratkaisuun, asia voidaan alistaa 58 artiklan nojalla neuvos- ton käsiteltäväksi. Jos neuvottelu johtaa ratkai- suun, on siitä annettava selostus toimeenpa- nevalle johtajalle, joka toimittaa selostuksen kai- kille jäsenmaille.

## 58 artikla

*Erimielisyydet ja valitukset*

1. Jokainen sopimuksen tulkintaa tai sovel- tamista koskeva erimielisyys, jota ei saada rat- kaistuksi neuvotteluteitse, on erimielisyyden osa- puolena olevan maan pyytäessä alistettava neu- voston ratkaistavaksi.

2. Milloin erimielisyys on alistettu neuvos- ton ratkaistavaksi tämän artiklan 1 kappaleen nojalla, voi jäsenmaiden enemmistö tai jäsen- maat, jotka edustavat vähintään kolmasosaa koko äänimäärästä, pyytää, että neuvosto ensin asiasta neuvoteltuaan pyytää lausuntoa kiista- kysymyksestä neuvoa-antavalta lautakunnalta, jota tarkoitetaan tämän artiklan 3 kappaleessa.

3. a) Ellei neuvosto päätä yksimielisesti toi- sin, lautakuntaan kuuluu:

i) kaksi viejäjäsenmaiden nimeämää henki- löä, joista toisella on laaja kokemus sen laatu- sissa asioissa, joita kiista koskee, ja toisella lain- opillinen asema ja kokemus;

## CHAPTER IX

## Consultations, Disputes and Complaints

## Article 57

*Consultations*

Each Member shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for, consultation regarding such representations as may be made by another Member with respect to any matter relating to this Agreement. In the course of such consul- tation, on request by either party and with the consent of the other, the Executive Director shall establish an independent panel which shall use its good offices with a view to conciliating the parties. The costs of the panel shall not be chargeable to the Organization. If a party does not agree to the establishment of a panel by the Executive Director, or if the consultation does not lead to a solution, the matter may be referred to the Council in accordance with the provisions of Article 58. If the consultation does lead to a solution, it shall be reported to the Executive Director who shall distribute the report to all Members.

## Article 58

*Disputes and Complaints*

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of any Member party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. In any case where a dispute has been referred to the Council under the provisions of paragraph 1 of this Article, a majority of Members, or Members holding not less than one-third of the total votes, may require the Council, after discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph 3 of this Article on the issues in dispute be- fore giving its decision.

3. a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of:

i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting Members;

ii) kaksi vastaavaa tuojajäsenmaiden nimeämää henkilöä; ja

iii) puheenjohtaja, jonka valitsevat i ja ii alakohdan mukaisesti nimetyt neljä henkilöä tai, jos nämä eivät pääse yksimielisyyteen, neuvoston puheenjohtaja valitsee.

b) Henkilöt, jotka ovat maista, joiden hallitukset ovat tämän sopimuksen osapuolia, ovat vaalikelpoisia neuvoo-antavaan lautakuntaan.

c) Henkilöiden, jotka on nimetty neuvoo-antavaan lautakuntaan, on toimittava henkilökohtaisessa ominaisuudessaan ja ottamatta vastaan ohjeita miltään hallitukselta.

d) Neuvoo-antavan lautakunnan kulut suoritetaan järjestö.

4. Neuvoo-antavan lautakunnan lausunto perusteluineen on toimitettava neuvostolle, joka tutkittuaan kaikki asiaan liittyvät tiedot ratkaisee kiistan.

5. Neuvosto antaa päätöksen jokaisesta sen ratkaistavaksi esitetystä erimielisyydestä kuuden kuukauden kuluessa asian alistamisesta sen harkittavaksi.

6. Kaikki valitukset jäsenmaiden laiminlyönistä täyttää tästä sopimuksesta johtuvat velvoitteensa annetaan valituksen tehneen jäsenmaan pyynnöstä neuvoston ratkaistavaksi.

7. Jäsenmaan voidaan todeta rikkoneen tämän sopimuksen mukaisia velvoitteitaan ainoastaan jaetulla yksinkertaisella ääntenenemmistöllä. Jokaisessa päätöksessä, jossa todetaan jäsenmaan rikkoneen sopimusvelvoitteitaan, on yksilöitävä rikkomuksen luonne.

8. Jos neuvosto havaitsee, että jokin jäsenmaa on rikkonut sopimusvelvoitteitaan, se saattaa tämän sopimuksen muissa artikloissa määrättyjen muiden pakkokeinojen käyttämismahdollisuutta rajoittamatta jaetulla kahden kolmasosan ääntenenemmistöllä peruuttaa jäsenmaalta äänioikeuden neuvostossa sekä sen oikeuden saada äänensä annetuiksi johtokunnassa siihen asti, kunnes jäsenmaa täyttää velvoitteensa, tai neuvosto saattaa ryhtyä toimenpiteisiin jäsenmaan erottamiseksi järjestöstä 66 artiklan nojalla.

9. Jäsenmaa voi pyytää toimeenpanevalta johtokunnalta ennakkolausuntoa erimielisyyden tai valituksen kohteena olevasta asiasta, ennen kuin neuvosto ryhtyy siitä keskustelemaan.

ii) two such persons nominated by the importing Members; and

iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under i) and ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

b) Persons from countries whose Governments are Contracting Parties to this Agreement shall be eligible to serve on the advisory panel.

c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.

4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

5. The Council shall rule on any dispute brought before it within six months of submission of such dispute for its consideration.

6. Any complaint that any Member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

7. No Member shall be found to have been in breach of its obligations under this Agreement except by a distributed simple majority vote. Any finding that a Member is in breach of its obligations under this Agreement shall specify the nature of the breach.

8. If the Council finds that a Member is in breach of its obligations under this Agreement, it may, without prejudice to other enforcement measures provided for in other Articles of this Agreement, by a distributed two-thirds majority vote, suspend such Member's voting rights in the Council and its right to have its votes cast in the Board until it fulfils its obligations, or the Council may decide to exclude such Member from the Organization under the provisions of Article 66.

9. A Member may seek the prior opinion of the Executive Board in a matter of dispute or complaint before the matter is discussed by the Council.



## X LUKU

## Loppumääräykset

## 59 artikla

*Allekirjoittaminen*

Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten Yhdistyneiden Kansakuntien päämajassa tammikuun 31 päivästä 1976 heinäkuun 31 päivään 1976 saakka kaikille pöytäkirjalla pidennetyn vuoden 1968 kansainvälisen kahvisopimuksen osapuolille ja kaikille hallituksille, jotka on kutsuttu Kansainvälisen kahvijärjestön kokouksiin neuvottelemaan vuoden 1976 kansainvälisestä kahvisopimuksesta.

## 60 artikla

*Ratifiointi ja hyväksyminen*

1. Allekirjoittajahallitusten on ratifioitava tai hyväksyttävä tämä sopimus valtiosääntönsä edellyttämässä järjestyksessä.

2. Lukuun ottamatta mitä 61 artiklassa määrätään, ratifioimis- tai hyväksymiskirjat on talletettava Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan viimeistään 30 päivänä syyskuuta 1976. Neuvosto voi kuitenkin myöntää lykkäyksen allekirjoittajahallituksille, jotka eivät voi tallettaa ratifioimis- tai hyväksymiskirjaansa kyseiseen päivään mennessä.

## 61 artikla

*Voimaantulo*

1. Tämä sopimus tulee lopullisesti voimaan 1 päivänä lokakuuta 1976, jos siihen päivään mennessä hallitukset, jotka edustavat vähintään kahtakymmentä viejäjäsenmaata, joilla on vähintään 80 prosenttia viejäjäsenmaiden äänistä sekä vähintään kymmentä tuojajäsenmaata, joilla on vähintään 80 prosenttia tuojajäsenmaiden äänistä 2 liitteen mukaisesti, ovat tallettaneet ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa. Vaihtoehtoisesti sopimus tulee lopullisesti voimaan milloin tahansa lokakuun 1 päivän 1976 jäl-

## CHAPTER X

## Final Provisions

## Article 59

*Signature*

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 31 January 1976 until and including 31 July 1976 by Contracting Parties to the International Coffee Agreement 1968 as Extended by Protocol and Governments invited to the sessions of the International Coffee Council convened for the purpose of negotiating the International Coffee Agreement 1976.

## Article 60

*Ratification, Acceptance, Approval*

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.

2. Except as provided for in Article 61, instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations not later than 30 September 1976. However, the Council may grant extensions of time to signatory Governments which are unable to deposit their instruments by that date.

## Article 61

*Entry into Force*

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 October 1976 if, by that date, Governments representing at least twenty exporting Members holding at least 80 percent of the votes of the exporting Members and at least ten importing Members holding at least 80 percent of the votes of the importing Members, as set out in Annex 2, have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval. Alternatively, it shall enter into force definitively at any time after 1 October 1976,

keen, mikäli se on väliaikaisesti voimassa tämän artiklan 2 kappaleen määräysten mukaisesti ja nämä prosenttivaatimukset on ratifioimis- tai hyväksymiskirjat tallettamalla täytetty.

2. Tämä sopimus voi väliaikaisesti tulla voimaan 1 päivänä lokakuuta 1976. Tällöin allekirjoittajavaltion tai vuoden 1968 pöytäkirjalla pidennetyn kansainvälisen kahvisopimuksen sopimuspuolen ilmoitus, joka sisältää sitoumuksen soveltaa tätä sopimusta väliaikaisesti ja pyrkii ratifioimaan tai hyväksymään sen asianomaisen valtion valtiosäännön edellyttämässä järjestyksessä mahdollisimman pian, ja jonka Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri on vastaanottanut viimeistään 30 päivänä syyskuuta 1976 katsotaan vaikutukseltaan samanarvoiseksi kuin ratifioimis- tai hyväksymiskirja. Hallitus, joka sitoutuu soveltamaan tätä sopimusta väliaikaisesti, kunnes sen ratifioimis- tai hyväksymiskirja on talletettu, katsotaan sopimuksen väliaikaiseksi osapuoleksi joko kyseisen ratifioimis- tai hyväksymiskirjan tallettamiseen tai 31 päivään joulukuuta 1976 saakka, riippuen siitä, kumpi näistä toimenpiteistä suoritetaan aikaisemmin. Neuvosto voi myöntää lykkäyksen siihen määräaikaan, johon mennessä väliaikaisesti tätä sopimusta soveltavan hallituksen on talletettava ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa.

3. Jos tämä sopimus ei 1 päivänä lokakuuta 1976 ole tullut lopullisesti tai väliaikaisesti voimaan tämän artiklan 1 tai 2 kappaleen määräysten mukaisesti, ne hallitukset, jotka ovat tallettaneet ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa tai antaneet ilmoituksen, joka sisältää sitoumuksen tämän sopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta ja pyrkii ratifioimaan tai hyväksymään sen, voivat keskinäisellä suostumuksella päättää, että sopimus tulee niiden välillä voimaan. Vastaavasti jos tämä sopimus on väliaikaisesti mutta ei lopullisesti tullut voimaan 31 päivänä joulukuuta 1976, ne hallitukset, jotka ovat tallettaneet ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa tai antaneet tämän artiklan 2 kappaleessa mainitun ilmoituksen, voivat keskinäisellä suostumuksella päättää, että sopimus on edelleen väliaikaisesti voimassa tai tulee lopullisesti voimaan niiden välillä.

if it is provisionally in force in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article and these percentage requirements are satisfied by the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval.

2. This Agreement may enter into force provisionally on 1 October 1976. For this purpose, a notification by a signatory Government or by any other Contracting Party to the International Coffee Agreement 1968 as Extended by Protocol containing an undertaking to apply this Agreement provisionally and to seek ratification, acceptance or approval in accordance with its constitutional procedures as rapidly as possible, which is received by the Secretary-General of the United Nations not later than 30 September 1976, shall be regarded as equal in effect to an instrument of ratification, acceptance or approval. A Government which undertakes to apply this Agreement provisionally pending the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval shall be regarded as a provisional Party thereto until it deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, or until including 31 December 1976 whichever is the earlier. The Council may grant an extension of the time within which any Government which is applying this Agreement provisionally may deposit its instrument of ratification, acceptance or approval.

3. If this Agreement has not entered into force definitively or provisionally on 1 October 1976 under the provisions of paragraphs 1 or 2 of this Article those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or made notifications containing an undertaking to apply this Agreement provisionally and to seek ratification, acceptance or approval may, by mutual consent, decide that it shall enter into force among themselves. Similarly, if this Agreement has entered into force provisionally but has not entered into force definitively on 31 December 1976, those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or made the notifications referred to in paragraph 2 of this Article, may, by mutual consent, decide that it shall continue in force provisionally or enter into force definitively among themselves.

## 62 artikla

*Liittyminen*

1. Jokainen Yhdistyneiden Kansakuntien tai sen erityisjärjestön jäsenvaltion hallitus voi liittyä tähän sopimukseen sen voimaantulon jälkeen tai sitä ennen neuvoston määräämin ehdoin.

2. Liittymiskirjat talletetaan Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan. Liittymisen tulee voimaan liittymiskirjan tallettamisesta.

## Article 62

*Accession*

1. The Government of any State member of the United Nations or of any of its specialized agencies may, before or after the entry into force of this Agreement, accede to it upon conditions which shall be established by the Council.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. The accession shall take effect upon deposit of the instrument.

## 63 artikla

*Varaumat*

Tämän sopimuksen määräyksiin ei saa tehdä varaumia.

## Article 63

*Reservations*

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

## 64 artikla

*Sopimuksen ulottaminen nimettyihin alueisiin*

1. Jokainen hallitus voi allekirjoittamisen tahi ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan tallettamisen yhteydessä tai koska tahansa tämän jälkeen Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille ilmoittamalla selittää, että sopimus ulotetaan koskemaan myös yhtä tai useampaa aluetta, joiden kansainvälisistä suhteista se on vastuussa, jolloin sopimuksen voimassaolo ilmoituksessa mainittuihin alueisiin nähden alkaa ilmoituspäivästä.

2. Jokainen sopimuspuoli, joka haluaa käyttää 5 artiklan mukaisia oikeuksiaan johonkin riippuvuussuhteessa olevaan alueeseensa nähden tai joka haluaa oikeuttaa jonkin riippuvuussuhteessa olevan alueensa ryhtymään jonkin 6 tai 7 artiklan mukaisen jäsenmaaryhmän osapuoleksi, voi menetellä niin tekemällä Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille tätä tarkoittavan ilmoituksen joko ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjaa tallettaessaan tai koska tahansa tätä myöhemmin.

## Article 64

*Extension to Designated Territories*

1. Any Government may, at the time of signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Agreement shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible; this Agreement shall extend to the territories named therein from the date of such notification.

2. Any Contracting Party which desires to exercise its rights under the provisions of Article 5 in respect of any of the territories for whose international relations it is responsible or which desires to authorise any such territory to become part of a Member group formed under the provisions of Article 6 or 7, may do so by making a notification to that effect to the Secretary-General of the United Nations, either at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time.

3. Jokainen tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetun selityksen antanut sopimuspuoli voi milloin tahansa sen jälkeen Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille toimitettavalla ilmoituksella selittää, että sopimusta ei enää ole sovellettava ilmoituksessa mainittuun alueeseen, jolloin sopimuksen soveltaminen tähän alueeseen nähden päättyy ilmoituspäivästä lukien.

4. Kun alue, johon sopimusta sovelletaan tämän artiklan 1 kappaleen nojalla on tullut itsenäiseksi, sen hallitus voi 90 päivän kuluessa itsenäisyyden saavuttamisesta lukien selittää Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille toimitettavalla ilmoituksella ottavansa vastatakseen sopimuspuolen oikeuksista ja velvollisuuksista. Siitä tulee tämän sopimuksen osapuoli ilmoituspäivästä lukien. Neuvosto voi myöntää piden-nyksen määräaikaan, jonka kuluessa tällainen ilmoitus on tehtävä.

#### 65 artikla

##### *Vapaaehtoinen eroaminen*

Jokainen sopimuspuoli voi milloin tahansa erota tästä sopimuksesta tekemällä kirjallisen ilmoituksen Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille. Eroaminen tulee voimaan 90 päivän kuluttua sitä koskevan ilmoituksen vastaanottamispäivästä.

#### 66 artikla

##### *Erottaminen*

Jos neuvosto katsoo, ettei jokin jäsenmaa ole täyttänyt sopimuksesta johtuvia velvoituksiaan ja että tällä laiminlyönnillä on huomattavan haitallinen vaikutus sopimuksen täytäntöönpanoon, se voi jaetulla kahden kolmasosan äänenenemmistöllä vaatia tätä jäsenmaata eroamaan järjestöstä. Neuvoston on viipymättä ilmoitettava Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille jokaisesta tällaisesta päätöksestä. Asianomainen jäsenmaa lakkaa 90 päivän kuluttua neuvoston päätöksestä lukien olemasta järjestön jäsenmaa sekä tämän sopimuksen osapuoli, jos se on sopimuspuoli.

3. Any Contracting Party which has made a declaration under the provisions of paragraph 1 of this Article may at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Agreement shall cease to extend to the territory named in the notification. This Agreement shall cease to extend to such territory from the date of such notification.

4. When a territory to which this Agreement has been extended under the provisions of paragraph 1 of this Article subsequently attains its independence, the Government of the new state may, within 90 days after the attainment of independence, declare by notification to the Secretary-General of the United Nations that it has assumed the rights and obligations of a Contracting Party to this Agreement. It shall, as from the date of such notification, become a Contracting Party to this Agreement. The Council may grant an extension of the time within which such notification may be made.

#### Article 65

##### *Voluntary Withdrawal*

Any Contracting Party may withdraw from this Agreement at any time by giving a written notice of withdrawal to the Secretary-General of the United Nations. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received.

#### Article 66

##### *Exclusion*

If the Council decides that any Member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by a distributed two-thirds majority vote, exclude such Member from the Organization. The Council shall immediately notify the Secretary-General of the United Nations of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision, such Member shall cease to be a Member of the Organization and, if such Member is a Contracting Party, a Party to this Agreement.

## 67 artikla

*Eroavien jäsenmaiden kanssa tehtävät loppuselvitykset*

1. Neuvosto päättää kaikista eroavan tai erotetun jäsenmaan kanssa tehtävistä loppuselvityksistä. Järjestö pitää kaikki eroavan tai erotetun jäsenmaan jo suorittamat maksut, ja tämä jäsenmaa on edelleenkin velvollinen suorittamaan kaikki sen osalta eroamisen tai erottamisen voimaantulohetkellä järjestölle suoritettavaksi erääntyneet maksut; kuitenkin siten, että milloin sopimuspuoli ei voi hyväksyä sopimuksen jotakin muutosta ja lakkaa sen vuoksi olemasta tämän sopimuksen osapuoli 69 artiklan 2 kappaleen nojalla, neuvosto voi päättää sellaisesta loppuselvityksestä, jonka se katsoo kohtuudenmukaiseksi.

2. Jäsenmaa, joka on lakannut olemasta tämän sopimuksen osapuoli, ei ole oikeutettu saamaan mitään osuutta järjestön loppuselvityksiä tai muihin varoihin; se ei myöskään ole miltään osin vastuussa järjestön mahdollisesta vaillinnasta tämän sopimuksen voimassaolon lakatessa.

## 68 artikla

*Voimassaoloaika ja päättyminen*

1. Sopimus on voimassa kuusi vuotta 30 päivään syyskuuta 1982 asti, ellei sen voimassaoloaikaa tämän artiklan 3 kappaleen nojalla ole pidennetty taikka sitä tämän artiklan 4 kappaleen nojalla ole lakkautettu.

2. Tämän sopimuksen kolmantena voimassaolovuonna eli 30 päivänä syyskuuta 1979 päättyvänä kahvivuonna sopimuspuolten tulee ilmoittaa Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille aikomuksestaan jatkaa tähän sopimukseen osallistumistaan jäljellä olevien kolmen vuoden ajaksi. Sopimuspuoli, joka ei 30 päivään syyskuuta 1979 mennessä ole ilmoittanut aikovansa osallistua tähän sopimukseen jäljellä olevien kolmen vuoden ajaksi, tai alue, joka on jäsenmaa tai jäsenmaaryhmän osapuoli, jonka puolesta tällaista ilmoitusta ei kyseiseen päivään mennessä ole tehty, katsotaan 1 päivästä lokausta 1979 lukien lakanneen olemasta tämän sopimuksen osapuoli.

3. Neuvosto voi milloin tahansa 30 päivän syyskuuta 1980 jälkeen 58 prosentin enemmis-

## Article 67

*Settlement of Accounts with Withdrawing or Excluded Members*

1. The Council shall determine any settlement of accounts with a withdrawing or excluded Member. The Organization shall retain any amounts already paid by a withdrawing or excluded Member and such Member shall remain bound to pay any amounts due from it to the Organization at the time the withdrawal or the exclusion becomes effective; provided, however, that in the case of a Contracting Party which is unable to accept an amendment and consequently ceases to participate in this Agreement under the provisions of paragraph 2 of Article 69, the Council may determine any settlement of accounts which it finds equitable.

2. A Member which has ceased to participate in this Agreement shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization; nor shall it be liable for payment of any part of the deficit, if any, of the Organization upon termination of this Agreement.

## Article 68

*Duration and Termination*

1. This Agreement shall remain in force for a period of six years until 30 September 1982, unless extended under the provisions of paragraph 3 of this Article or terminated under the provisions of paragraph 4 of this Article.

2. During the third year of this Agreement, namely the coffee year ending 30 September 1979, Contracting Parties shall notify the Secretary-General of the United Nations of their intention to continue to participate in this Agreement for the remaining three years of its duration. Any Contracting Party which, by 30 September 1979, has not made a notification of its intention to continue to participate in this Agreement for the remaining three years of its duration, or any territory which is either a Member or a party to a Member group on behalf of which such notification has not been made by that date, shall with effect from 1 October 1979 cease to participate in this Agreement.

3. The Council may, at any time after 30 September 1980, by a vote of 58 percent of the

töllä niiden jäsenmaiden äänistä, joilla on vähintään jaettu 70 prosentin enemmistö kokonaisuäänimäärästä, päättää, että tästä sopimuksesta on käytävä tarkistusneuvottelut tai että sen voimassaoloaika muutoksin tai ilman muutoksia pidennetään neuvoston määräämäksi ajaksi. Sopimuspuolen, joka ei tarkistetun tai voimassaoloajaltaan pidennetyn sopimuksen voimaantullessa ole ilmoittanut Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille hyväksyvänsä tällaista sopimusta, tai alue, joka on jäsenmaa tai osa jäsenmaaryhmästä, jonka puolesta sellaista ilmoitusta ei kyseiseen päivään mennessä ole tehty, katsotaan siitä päivästä lukien lakanneen olemasta sellaisen sopimuksen osapuoli.

4. Neuvosto voi milloin tahansa niiden jäsenmaiden ääntenemmistöllä, joilla on vähintään jaettu kahden kolmasosan enemmistö kokonaisuäänimäärästä, päättää lakkauttaa tämän sopimuksen. Tällöin sopimuksen voimassaolo lakkaa neuvoston määräämänä päivänä.

5. Tämän sopimuksen lakkaamisesta riippumatta neuvoston olemassaolo jatkuu niin kauan kuin se järjestön varojen ja velkojen loppuselvityksen vuoksi on välttämätöntä ja sillä on tuona aikana näiden tehtävien edellyttämät valtuudet.

#### 69 artikla

##### *Muutokset*

1. Neuvosto voi jaetulla kahden kolmasosan ääntenemmistöllä tehdä sopimuspuolille suosituksen muutoksen tekemisestä tähän sopimukseen. Muutos tulee voimaan 100 päivän kuluessa sen jälkeen, kun Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille on saanut muutosta koskevat hyväksymisilmoitukset sopimuspuolilta, jotka edustavat vähintään 75 prosenttia viejamaista ja joiden yhteenlasketut äänet vastaavat vähintään 85 prosenttia viejäjäsenmaiden koko äänimäärästä sekä sopimuspuolilta, jotka edustavat vähintään 75 prosenttia tuojamaista ja joiden yhteenlasketut äänet vastaavat vähintään 80 prosenttia tuojajäsenmaiden koko äänimäärästä. Neuvosto määrää määräajan, jonka kuluessa sopimuspuolten on ilmoitettava Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille hyväksyvänsä muutoksen. Mikäli määräajan umpeen mennessä muutoksen voimaantulemiseksi edellytettyä pro-

Members having not less than a distributed majority of 70 percent of the total votes, decide either that this Agreement be renegotiated or that it be extended, with or without modification, for such period as the Council shall determine. Any Contracting Party which by the date on which such renegotiated or extended Agreement enters into force has not made a notification of acceptance of such renegotiated or extended Agreement to the Secretary-General of the United Nations, or any territory which is either a Member or a party to a Member group on behalf of which such notification has not been made by that date, shall as of that date cease to participate in such Agreement.

4. The Council may at any time, by a vote of a majority of the Members having not less than a distributed two-thirds majority of the total votes, decide to terminate this Agreement. Such termination shall take effect on such date as the Council shall decide.

5. Notwithstanding termination of this Agreement, the Council shall remain in being for as long as necessary to carry out the liquidation of the Organization, settlement of its accounts and disposal of its assets and shall have during that period such powers and functions as may be necessary for those purposes.

#### Article 69

##### *Amendment*

1. The Council may, by a distributed two-thirds majority vote, recommend an amendment of this Agreement to the Contracting Parties. The amendment shall become effective 100 days after the Secretary-General of the United Nations has received notifications of acceptance from Contracting Parties representing at least 75 percent of the exporting countries holding at least 85 percent of the votes of the exporting Members, and from Contracting Parties representing at least 75 percent of the importing countries holding at least 80 percent of the votes of the importing Members. The Council shall fix a time within which Contracting Parties shall notify the Secretary-General of the United Nations of their acceptance of the amendment. If, on expiry of such time limit, the percentage requirements for the entry into effect of the amendment have not

senttimäärää ei ole saavutettu, katsotaan muutos peruutuneeksi.

2. Sopimuspuoli, joka ei neuvoston asettaman määrääjän kuluessa ole ilmoittanut hyväksyvänsä muutosta tai alue, joka on jäsenmaa tai osa jäsenmaaryhmästä, jonka puolesta ilmoitusta ei ole tehty sanottuun päivämäärään mennessä, lakkaa olemasta tämän sopimuksen osapuoli muutoksen voimaantulopäivästä lukien.

## 70 artikla

### *Lisä- ja siirtymämääräykset*

1. Tämän sopimuksen katsotaan olevan jatkoa pöytäkirjalla pidennettyyn vuoden 1968 kansainväliseen kahvisopimukseen.

2. Pöytäkirjalla pidennetyyn vuoden 1968 kansainvälisen kahvisopimuksen keskeytymättömän jatkumisen helpottamiseksi:

a) kaikki järjestön tai sen toimielinten tekemät tai niiden puolesta pöytäkirjalla pidennetyyn vuoden 1968 kansainvälisen kahvisopimuksen nojalla tehdyt 30 päivänä syyskuuta 1976 voimassaolevat sitoumukset, joiden määräykset eivät edellytä niiden päättymistä tuona päivänä, jäävät voimaan, ellei tämän sopimuksen määräyksistä muuta johdu;

b) kaikki päätökset, jotka neuvoston on kahvivuonna 1975/76 tehtävä sovellettaviksi kahvivuonna 1976/77, on tehtävä neuvoston viimeisessä sääntömääräisessä istunnossa kahvivuonna 1975/76, ja niitä sovelletaan väliaikaisesti ikään kuin tämä sopimus olisi jo tullut voimaan.

## 71 artikla

### *Sopimuksen todistusvoimaiset tekstit*

Tämän sopimuksen englannin-, espanjan-, portugalin- ja ranskankieliset tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset. Alkuperäiskappaleet talletetaan Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, asianmukaisesti hallitustensa siihen valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen päivänä, joka ilmenee kunkin allekirjoituksen kohdalta.

*(Allekirjoitukset)*

been met, the amendment shall be considered withdrawn.

2. Any Contracting Party which has not notified acceptance of an amendment within the period fixed by the Council, or any territory which is either a Member or a party to a Member group on behalf of which such notification has not been made by that date, shall cease to participate in this Agreement from the date on which such amendment becomes effective.

## Article 70

### *Supplementary and Transitional Provisions*

1. This Agreement shall be considered as a continuation of the International Coffee Agreement 1968 as Extended by Protocol.

2. In order to facilitate the uninterrupted continuation of the International Coffee Agreement 1968 as Extended by Protocol:

a) All acts by or on behalf of the Organization or any of its organs under the International Coffee Agreement 1968 as Extended by Protocol, in effect on 30 September 1976, whose terms do not provide for expiry on that date, shall remain in effect unless changed under the provisions of this Agreement;

b) All decisions required to be taken by the Council during coffee year 1975/76 for application in coffee year 1976/77 shall be taken during the last regular session of the Council in coffee year 1975/76 and applied on a provisional basis as if this Agreement had already entered into force.

## Article 71

### *Authentic Texts of the Agreement*

The texts of this Agreement in the English, French, Portuguese and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorised to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

*(Signatures)*

## 1 liite

## Annex 1

Vähemmän kuin 400 000 säkkiä tuojajäsen-  
maihin vievät viejäjäsenmaat

Exporting Members exporting less than 400 000  
bags to importing Members

	Vuosiviennin alkukiiintö (1 000 säkkiä) (1)	Ääni- määrä perus- äänten lisäksi (2)		Initial annual export quota (1 000 bags) (1)	Number of votes in addi- tion to basic votes (2)
<i>Alle 100 000 säkkiä</i>			<i>Less than 100 000 bags</i>		
Gabon	25	0	Gabon	25	0
Jamaika	25	0	Jamaica	25	0
Kongo	25	0	Congo	25	0
Panama	41	0	Panama	41	0
Dahomey	33	0	Dahomey	33	0
Bolivia	73	0	Bolivia	73	0
Ghana	66	0	Ghana	66	0
Trinidad ja Tobago ..	69	0	Trinidad and Tobago ..	69	0
Nigeria	70	0	Nigeria	70	0
Paraguay	70	0	Paraguay	70	0
Timor	82	0	Timor	82	0
Yhteensä	579		Sub-total	579	
<i>Yli 100 000 säkkiä</i>			<i>More than 100 000 bags</i>		
Liberia	100	2	Liberia	100	2
Guinea	127	2	Guinea	127	2
Sierra Leone	180	3	Sierra Leone	180	3
Keski-Afrikan Tasavalta	205	3	Central African Republic	205	3
Togo	225	4	Togo	225	4
Ruanda	300	5	Rwanda	300	5
Venezuela	325	5	Venezuela	325	5
Burundi	360	6	Burundi	360	6
Haiti	360	6	Haiti	360	6
Yhteensä	2 182		Sub-total	2 182	
Kokonaissumma	2 761		Total	2 761	



## 2 liite

## Annex 2

## Äänten jakautuminen

## Distribution of votes

Viejämaat		Tuojamaat	Exporting		Importing
Yhteensä 1 000		1 000	Total 1,000	1,000	
Alankomaat	—	47	Australia	—	12
Amerikan Yhdysvallat	—	392	Belgium *)	—	29
Australia	—	12	Bolivia	4	—
Belgia *)	—	29	Brazil	336	—
Bolivia	4	—	Burundi	8	—
Brasilia	336	—	Cameroon	20	—
Burundi	8	—	Canada	—	32
Costa Rica	22	—	Central African Republic	7	—
Dahomey	4	—	Colombia	114	—
Dominikaaninen Tasa- valta	12	—	Congo	4	—
Ecuador	16	—	Costa Rica	22	—
El Salvador	35	—	Cyprus	—	5
Espanja	—	29	Czechoslovakia	—	10
Etiopia	28	—	Dahomey	4	—
Gabon	4	—	Denmark	—	23
Ghana	4	—	Dominican Republic	12	—
Guatemala	33	—	Ecuador	16	—
Guinea	6	—	El Salvador	35	—
Haiti	12	—	Ethiopia	28	—
Honduras	11	—	Federal Republic of Germany	—	104
Indonesia	26	—	Finland	—	22
Intia	11	—	France	—	87
Irlanti	—	6	Gabon	4	—
Jamaika	4	—	Ghana	4	—
Japani	—	37	Guatemala	33	—
Jugoslavia	—	18	Guinea	6	—
Kamerun	20	—	Haiti	12	—
Kanada	—	32	Honduras	11	—
Kenia	17	—	India	11	—
Keski-Afrikan Tasavalta	7	—	Indonesia	26	—
Kolumbia	114	—	Ireland	—	6
Kongo	4	—	Ivory Coast	49	—
Kypros	—	5	Jamaica	4	—
Liberia	4	—	Japan	—	37
Madagaskar	18	—	Kenya	17	—
Meksiko	32	—	Liberia	4	—
Nicaragua	13	—	Madagaskar	18	—
Nigeria	4	—			

\*) mukana Luxemburg

\*) Includes Luxembourg

	Viejämaat	Tuojamaat		Exporting	Importing
Norja .....	—	16	Mexico .....	32	—
Norsunluurannikko ..	49	—	Netherlands .....	—	47
Panama .....	4	—	New Zealand .....	—	7
Papua—Uusi-Guinea ..	4	—	Nicaragua .....	13	—
Paraguay .....	4	—	Nigeria .....	4	—
Peru .....	16	—	Norway .....	—	16
Portugali .....	—	12	Panama .....	4	—
Ranska .....	—	87	Papua New Guinea ..	4	—
Ruanda .....	6	—	Paraguay .....	4	—
Ruotsi .....	—	37	Peru .....	16	—
Saksan Liittotasavalta .	—	104	Portugal .....	—	12
Sierra Leone .....	6	—	Rwanda .....	6	—
Suomi .....	—	22	Sierra Leone .....	6	—
Sveitsi .....	—	24	Spain .....	—	29
Tansania .....	15	—	Sweden .....	—	37
Tanska .....	—	23	Switzerland .....	—	24
Timor .....	4	—	Tanzania .....	15	—
Togo .....	7	—	Timor .....	4	—
Trinidad ja Tobago ..	4	—	Togo .....	7	—
Tšekkoslovakia .....	—	10	Trinidad and Tobago ..	4	—
Uganda .....	42	—	Uganda .....	42	—
Uusi Seelanti .....	—	7	United Kingdom .....	—	51
Venezuela .....	9	—	United States of America .....	—	392
Yhdistynyt Kuningas- kunta .....	—	51	Venezuela .....	9	—
Zaire .....	21	—	Yugoslavia .....	—	18
			Zaire .....	21	—